

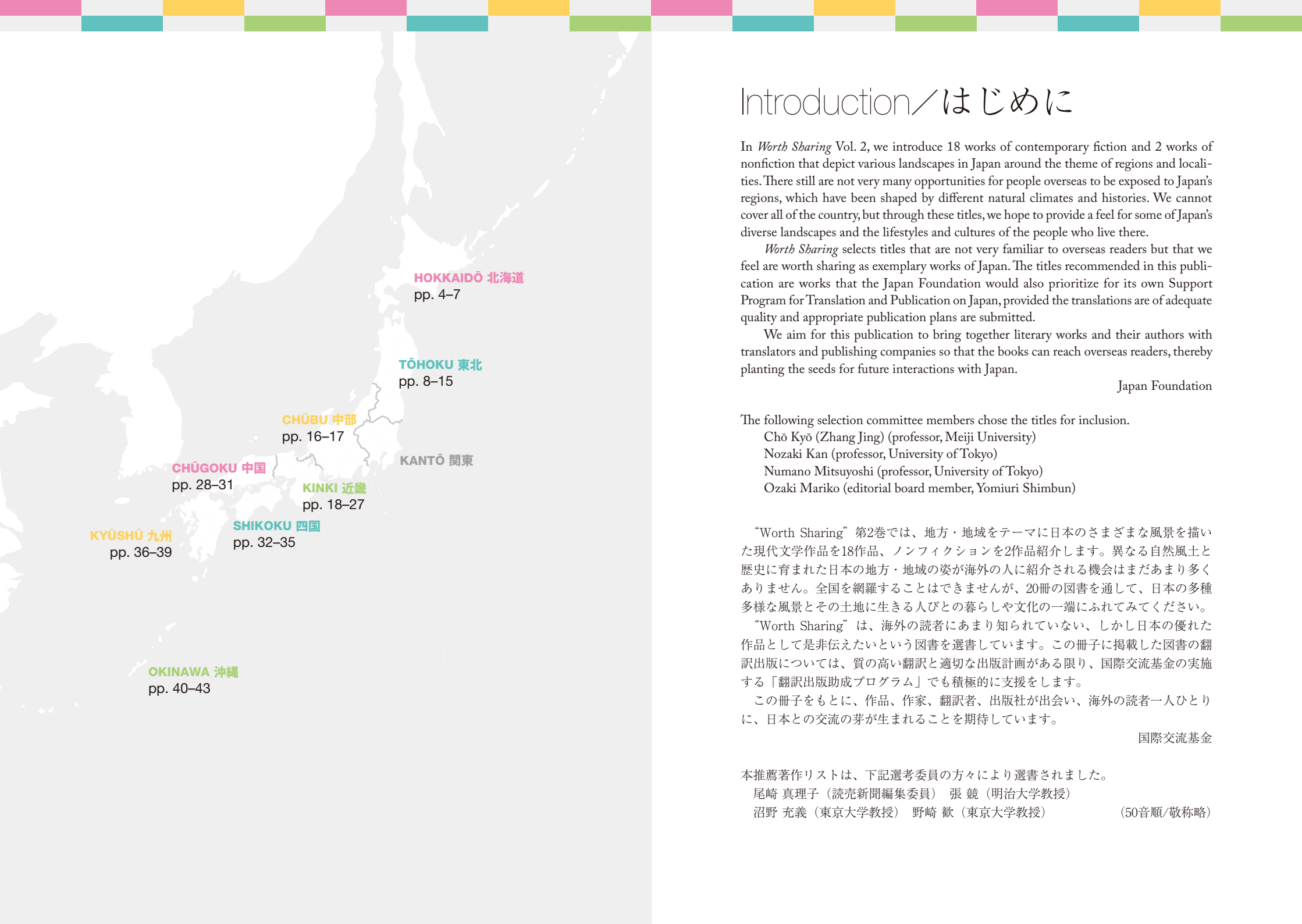
# Worth Sharing

**A Selection of Japanese Books  
Recommended for Translation**

**VOL. 2**

Exploring Japan's  
diverse regions





## Introduction／はじめに

In *Worth Sharing* Vol. 2, we introduce 18 works of contemporary fiction and 2 works of nonfiction that depict various landscapes in Japan around the theme of regions and localities. There still are not very many opportunities for people overseas to be exposed to Japan's regions, which have been shaped by different natural climates and histories. We cannot cover all of the country, but through these titles, we hope to provide a feel for some of Japan's diverse landscapes and the lifestyles and cultures of the people who live there.

*Worth Sharing* selects titles that are not very familiar to overseas readers but that we feel are worth sharing as exemplary works of Japan. The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own Support Program for Translation and Publication on Japan, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted.

We aim for this publication to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby planting the seeds for future interactions with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jing) (professor, Meiji University)  
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)  
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)  
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

“Worth Sharing”第2巻では、地方・地域をテーマに日本のさまざまな風景を描いた現代文学作品を18作品、ノンフィクションを2作品紹介します。異なる自然風土と歴史に育まれた日本の地方・地域の姿が海外の人に紹介される機会はまだまだ多くありません。全国を網羅することはできませんが、20冊の図書を通して、日本の多種多様な風景とその土地に生きる人びとの暮らしや文化の一端にふれてみてください。

“Worth Sharing”は、海外の読者にあまり知られていない、しかし日本の優れた作品として是非伝えたいという図書を選書しています。この冊子に掲載した図書の翻訳出版については、質の高い翻訳と適切な出版計画がある限り、国際交流基金の実施する「翻訳出版助成プログラム」でも積極的に支援をします。

この冊子をもとに、作品、作家、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者一人ひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子 (読売新聞編集委員) 張 競 (明治大学教授)

沼野 充義 (東京大学教授) 野崎 敏 (東京大学教授)

(50音順/敬称略)

# Japan's Regions

In Japan, Tokyo is the “center,” and everything else is a “region.” Since the high-speed economic growth of the 1950s and 1960s, Tokyo has pulled everything from the regions toward itself like a giant magnet. The overconcentration is not limited to industry. Politics and culture are also consolidated around Tokyo. In this historical and social context, the regions in literature used to have a doubly symbolic meaning. While they brought to mind things like history and tradition or nature and a simpler way of life, they also were talked about in terms of conventions and stagnation; or a narrow-minded love for one's hometown; or impoverished local communities. If regions are a metaphor for resistance to urbanization, breaking free from one's native place implies an escape from provincialism.

When Japan entered the postindustrial age, population movements stabilized and urbanization progressed in regions as well. To varying degrees, the schema of center vs. periphery is being reproduced even on the regional level. The nostalgic myth of regions as utopian places to live has already been shattered. Remote regions and mountainous areas have gone past impoverishment and are now being depopulated, which makes it harder for them to become romanticized objects.

Today, works of literature set in regions do not necessarily suggest an ideal living space in opposition to Tokyo. On the contrary, they are often mentioned as settings for increasingly diverse ways of life. “Regional literature,” defined as works written only in regions and read only by local readers, no longer exists. When speaking about regional literature in certain areas, the main criterion is the author's birthplace, but that kind of classification has almost no literary meaning.

We selected the works for this list with those kinds of cultural circumstances in mind. The works were chosen from a relatively wide period of time. The choice of works was based on their content, not where the authors are from. Some novels depict local lifestyles, while others take a certain region as their backdrop. One is a parody of regional studies; others express the charm of local dialects through literary refinement. One of the works covers local history, and still other titles on the list address the problems faced by Japan's regions.

Among the 20 works chosen, 18 of them are novels. Most of them are from the past 10 years, but they include one first published in 1968 and three published during the 1980s. For the most part, they have not been translated into any foreign language. They are all works that stand the test of time, with highly original ideas and styles or ways of writing. In addition to novels, we also chose an excellent work of nonfiction and a book that examines regions from an ethnographic viewpoint. Of course, it is impossible to cover all the outstanding works in Japan in such a limited space. As a selector, I would be thrilled if this list can give overseas readers a taste of the many regions that have appeared in contemporary Japanese literature.

Chō Kyō (Zhang Jing), Professor, Meiji University  
July 2013

# 日本の地方

日本では東京は「中央」で、それ以外はみな「地方」である。高度経済成長以降、東京は巨大な磁石のように、地方からあらゆるものを引き寄せてきた。一極集中は単に産業活動に限られたものではない。政治や文化活動もまた東京を中心に集約されてきた。そのような時代的、社会的な文脈の中で、文学にあらわれた地方は、かつて二重の象徴的な意味を持っていた。歴史や伝統、美しい風土や純朴な気風を連想させる一方、因習や停滞、あるいは偏狭な愛郷心や地域の疲弊とともに語られることもあった。かりに地方は都市化に対する抵抗の隠喩であるならば、故郷脱出は閉鎖性からの逃走を含意するであろう。

ポスト工業時代に入ると、人口移動は安定化し、地方でも都市化が進んだ。程度の差こそあれ、中心対周縁という構図は地方でも再生産されている。暮らしのユートピアという郷愁神話とははや崩壊した。僻地や山間部はいまや疲弊を通り越し、過疎化によって美化の対象にもなりにくくなっている。

今日、地方を舞台とする作品は必ずしも東京に対抗し、理想的な生活空間を暗示するものではない。むしろ、多様化する生き方の舞台として言及されることが多い。かりに、地方だけで文学活動をし、地域の読者しか読まない作品を地方文学であるとすれば、そのような地方文学はすでに存在しない。一部の地域では地方文学について語るとき、作家の出身地を基準にしているが、そのような分類はほとんど文学的な意味を持たない。

本リストの選定は、そのような文化的な経緯を念頭に入れて行われている。また、作品が書かれた時期は、比較的広く設定されている。作品選びは作家の出身地ではなく、作品の内容にもとづいている。地域の生活を描く小説もあれば、地方を舞台とする小説もある。あるいは地方論のパロディや、方言の魅力を文学的な精練を通して表現した作品もある。さらには地域の歴史を取材したものや、地方が直面する問題をテーマにするものもある。

選ばれた20作のうち、小説は全部で18作にのぼる。大半はここ10年来のものだが、初版1968年のもの一点と、1980年代に刊行された作品は三点含まれている。いずれも海外の翻訳がほとんどなく、構想や文体あるいは描き方が独創的で、今日読んでも色あせない作品ばかりだ。小説のほか、優れたノンフィクションや、地方を民俗学的観点から考察した作品がそれぞれ一点選ばれている。むろん、限られた紙幅で優れた作品をすべて網羅することは難しい。本リストを通して現代の日本文学にあらわれた地方の一端を海外の読者にお伝えすることができれば、選者としてこれよりうれしいことはない。

2013年7月  
張 競 (明治大学教授)





# Shizumu Furanshisu

[Sinking Francis]

By Matsuie Masashi

Shinchōsha, 2013. 186 pp. ¥1,400. ISBN 978-4-10-332812-4.

沈むフランス

松家 仁之

新潮社 / 2013年 / 186ページ / 本体1400円 / ISBN 978-4-10-332812-4

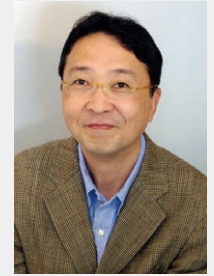
After breaking up with a man she had been living with, a woman quits her job in Tokyo and makes up her mind to move to Hokkaidō. There, she finds a job at a post office in a small village of 800 people and begins working. Though she is in her mid-thirties, she still has vivid memories from her experiences living in Hokkaidō during junior high school—like encountering an Ezo sika deer on a mountain road or seeing baby foxes playing in the grass—and her heart has been longing for that place.

One day, while delivering mail, she meets a middle-aged man who seems to be single. She takes a liking to him, and they become intimate. Before long, she learns that the man works as the caretaker for “Francis”—a hydroelectric mill powered by a Francis turbine, on the riverbank behind his house, that supplies electricity to the village. Soon, however, her idyllic days of romance in these beautiful, refreshing natural surroundings are thrown into confusion when the shadows of multiple women become apparent in the man’s past. Then, at the end of summer, a typhoon hits, causing the river to rise and threatening to sink “Francis.” In the middle of this crisis, the heroine has an epiphany about life.

Matsuie made a splash with his debut work *Kazan no fumoto de* [At the Foot of the Volcano], which won the Yomiuri Prize for Literature, normally given to veteran writers. The power of his richly evocative prose, reminiscent of Murakami Haruki at times, is even more polished in this second work, in which it vividly depicts the drama of a man and a woman played out in the northern heartland. (NK)

## Matsuie Masashi

Born in Tokyo in 1958. Graduated from the School of Letters, Arts, and Sciences at Waseda University. After working as an editor, he made his literary debut in 2012 with the full-length novel *Kazan no fumoto de* [At the Foot of a Volcano] which won the Yomiuri Prize for Literature in 2013.



### 松家 仁之 (マツイエ マサシ)

1958年東京都生まれ。早稲田大学第一文学部卒業。編集者を経て、2012年、長篇小説『火山のふもとで』でデビュー。2013年、同作により読売文学賞受賞。

東京で働いていた女性が、同居していた男と別れたことをきっかけに会社を辞め、思い切って北海道に住居を移す。そして人口800人ほどの小さな村の郵便局に職を見つけ、働き始める。中学生の頃、北海道で暮らした経験を持つ彼女の心には、30代半ばになっても、かつて山道でエゾシカと鉢合わせしたり、草むらでキツネの子供たちが遊ぶ様子を見たりした思い出が消えずに残っており、かの地への憧れが脈打っていた。

ある日彼女は、郵便配達先で、一人暮らしと思しい中年男性と知りあい、好感を抱き、深い仲になる。やがてわかったのは、男が「フランス」の世話をして暮らしているということだった。村に電力を供給する、フランス・タービンによる水力発電の水車小屋が家の裏の川辺にあり、その管理を仕事にしていたのである。美しく爽やかな自然の中での、男との充実した恋愛の日々は、やがて男の背後に複数の女の影がちらつき出すことで乱され始める。

そして夏の終わり、台風によって川が増水し、「フランス」は沈没の危機に見舞われる。だがその危機の中で、ヒロインは人生に対するひとつの啓示を得る。松家はデビュー作『火山のふもとで』で、通常ベテラン作家に与えられる読売文学賞を受賞して驚かせた。彼の喚起力豊かな、ときに村上春樹を思わせる文章の力は、この第二作でいよいよ磨き上げられ、北の大地のふとこで演じられる男女のドラマを鮮烈に描き出している。(NK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



## Kaitan-shi jokei [Sketches of Kaitan City]

By Satō Yasushi

Shōgakukan (Shōgakukan Bunko), 2010. 315 pp. ¥619. ISBN 978-4-09-408556-3.

### 海炭市叙景 佐藤 泰志

小学館 (小学館文庫) / 2010年 / 315ページ / 本体619円 / ISBN 978-4-09-408556-3

This novel is set in a town surrounded by the ocean, apparently Hakodate, in Hokkaidō. On the edge of the town is a small mountain that attracts many tourists with the night view from its summit, accessible via aerial tram. In the late 1980s, however, unable to find its way out of a structural depression, the town quickly began to lose its vitality and its vision for the future. With a deeply sympathetic touch, the novel successively depicts the figures of 18 “ordinary people” doing their best to survive in this environment and links them together in a large chain.

The young man who is laid off from the coal mine. The junior high school student who skips school and wanders around town alone. The streetcar operator nearing retirement age. The bare-chested sailor who bursts into a bar late one night in the middle of winter. The office worker addicted to horse racing. Through the figures of such people, who have no connection to each other apart from living in the same town, this novel makes us clearly aware of the smell of the ocean and the light of the northern country that pervades their lives, and it brings into bold relief the truth of life’s preciousness.

The author committed suicide before this book was published. Although this is a novel that uncovers the profound sadness and despair held by common people, it is also a tale in which signs of hope shine brightly in many places—just like the “diamond dust” that breathes luminous life into the mountains in winter. Additionally, the 2010 film adaptation, directed by Kumakiri Kazuyoshi, has been praised as a masterpiece that preserves the flavor of the original work. (NK)

## Satō Yasushi

Satō Yasushi Born in Hokkaidō Prefecture in 1949. Was nominated for the Akutagawa Prize five times, including for “Kimi no tori wa utaeu” [Your Bird Can Sing]. *Soko nomi ni te hikari kagayaku* [The Light Shines Only There] was nominated for the Mishima Yukio Prize. He took his own life in 1990. His works have been adapted to film: *Kaitan-shi jokei* in 2010, *Soko nomi ni te hikari kagayaku* in 2014, and a story from the collection *Ōgon no fuku* [Golden Clothes] in 2016. Also, *Mō hitotsu no asa: Satō Yasushi shoki sakuhin-shū* [One More Morning: The Early Works of Satō Yasushi] was published in 2011.

## 佐藤 泰志 (サトウ ヤスシ)

1949年北海道生まれ。「きみの鳥はうたえる」他で5度の芥川賞候補となる。『そのみにて光輝く』で第2回三島由紀夫賞候補。1990年、自ら命を絶つ。『海炭市叙景』は2010年に、『そのみにて光輝く』が2014年に、「オーバー・フェンス」(『黄金の服』所蔵)が2016年に映画化。また、2011年には『もうひとつの朝 佐藤泰志初期作品集』刊行。

舞台は北海道、函館とおぼしき海に囲まれた町。町の先端には小高い山があり、ロープウェイで登っていった頂上から眺める夜景は多くの観光客を集めている。だが1980年代後半、町は構造的な不況から抜け出す姿を見出せないまま、みるみる活気を失い、未来へのビジョンを失いつつあった。その中で懸命に生きる「普通の人びと」のべ18人の姿が、共感あふれる筆遣いで次々と描き出され、ひとつの大きな連鎖を作り上げていく。

炭鉱を解雇された青年。学校をさぼって一人、町をさまよう中学生。定年間近の路面電車運転手。真冬の真夜中のバーに上半身裸で飛び込んできた船乗り。競馬に夢中のサラリーマン。同じ町で暮らすという以外、相互に接点をもたない人物たちの姿を通して、彼らの生活を浸す海の匂いと北国の光がまざまざと感知され、かけがえのない人生の真実が浮き彫りになる。

作者は本書刊行を待たずして自殺した。しかしこれは、庶民の抱える深い悲しみや絶望をあぶり出す小説であると同時に、ところどころに希望の兆しがまばゆく輝き出す物語でもある——まるで冬の山を息づかせ、発光させる「ダイヤモンドダスト」のように。なお熊切和嘉監督による映画化作品(2010年)が、原作の味わいを裏切らない傑作として評価されていることも付記しておこう。(NK)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

**Publisher:**  
Shōgakukan Inc.  
Fax: +81-3-3234-5108

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社小学館  
コミュニケーション編集部



# Tōhokugaku: Wasu-rerareta Tōhoku

[Tōhoku Studies: The Forgotten Tōhoku]

By Akasaka Norio

Kōdansha (Kōdansha Gakujutsu Bunko), 2009. 301 pp. ¥1,050.  
ISBN 978-4-06-291932-6.

東北学／忘れられた東北

赤坂 憲雄

講談社（講談社学術文庫）／2009年／301ページ／本体1050円／ISBN 978-4-06-291932-6

When speaking of Japanese folklore studies, the first person that comes to mind is probably Yanagita Kunio (1875–1962). Yanagita's research was pioneering in how it salvaged parts of Japanese culture that had been overlooked in the field of historiography and how it shed light on the lifestyles of the *jōmin* (“abiding folk”)—the folklorist's term for the common people of ancient Japan, similar to the German notion of *Volk*—which had been neglected until then. His research also greatly contributed to the establishment of fieldwork-based folklore studies.

Like all scholarly research, however, Yanagita's approach to folklore studies is not without its flaws. In order to create an image of Japan as a homogenous ethnic group, he placed rice cultivation and ancestor worship—as well as the common people who were the agents (*shutai*, “subjects”) of those activities—at the heart of Japan's cultural identity. Using Yanagita's work as a base, the author of this study sharply discerns the correlation between the birth of folklore studies and the contemporary demands of creating the Japanese nation-state.

What fell through the holes of Yanagita's sieve? In order to find out, the author set up an observation station in Tōhoku and walked around visiting villages deep in the mountains, keeping a straightforward account of everything he heard. What emerged from that was a picture of Tōhoku before rice cultivation and a faith preceding the reception of Buddhism. The author shows that Tōhoku is much more culturally diverse than previously thought and that Yanagita's vision of a Tōhoku where the common people all grow rice is nothing more than an illusion.

This book, which dismantles the myths surrounding Tōhoku and sheds light on lifestyles in remote areas and mountainous regions that have not been talked about previously, is essential for a true understanding of Japan. When it is translated, it would be helpful to include a clear introduction and commentary about the context in which this book was written. (CK)

## Akasaka Norio

Born in Tokyo in 1953. Folklore scholar, professor at Gakushūin University, and the director of the Fukushima Museum. After establishing the Tōhoku Culture Research Center, he founded the journal *Tōhokugaku* [Tōhoku Studies] in 1999. Received the Minister of Education's Art Encouragement Prize in 2008 for *Okamoto Tarō no mita Nihon* [Okamoto Tarō's Japan]. Has written extensively on Tōhoku.



## 赤坂 憲雄（アカサカ ノリオ）

1953年東京都生まれ。民俗学者。学習院大学教授、福島県立博物館館長。東北文化研究センター設立後、1999年『東北学』を創刊。『岡本太郎の見た日本』で2008年芸術選奨文部科学大臣賞受賞。他に東北に関する著書多数。

日本の民俗学といって、まず思い出されるのは柳田国男であろう。歴史研究の分野で見落とされた部分をすくい上げ、それまでないがしろにされてきた「常民」の生活文化を掘り起こした点では柳田国男の研究は先駆的であり、また、フィールドワークにもとづく民俗学の確立に大きな功績を残した。しかし、あらゆる学問研究と同じように、柳田国男の民俗学も決して完全無欠ではない。

単一民族としての日本像を作り上げるために、柳田国男は稲作と祖霊信仰およびその主体としての常民を文化アイデンティティの中心に据えた。著者は柳田国男の仕事を土台にしながらも、民俗学の誕生と国民国家の創出という時代的要請との相関性を鋭く見抜いた。

柳田国男の<sup>ふるい</sup>篩から何がふるい落とされたのか。それを検証するために、著者は東北の地に観測点を設け、山奥の村を訪ね歩き、地道な聞き書きを続けてきた。そこで見えてきたのは、稲作以前の東北の姿であり、仏教を受容する前の信仰であった。東北にはこれまで知られていない文化の多様性があり、柳田国男がいうところの、稲を作る常民たちの東北はただの幻像に過ぎない。

東北にまつわる神話を解体し、これまで語られていない僻地や山奥の生活文化に光を当てる本書は、真の日本理解にとって欠かせない一冊である。翻訳に際して、本書はどのような文脈において書かれたかについて、わかりやすい案内や解説が望ましい。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Foreign Rights Dept.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo  
112-8001  
foreignrights@kodansha.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
国際ライツ事業部  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21





## Kirikiri-jin [The People of Kirikiri]

By Inoue Hisashi

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 1985. Vol. I: 501 pp. ¥710. ISBN 978-4-10-116816-6. Vol. II: 502 pp. ¥710. ISBN 978-4-10-116817-3. Vol. III: 520 pp. ¥710. ISBN 978-4-10-116818-0.

吉里吉里人  
井上 ひさし

新潮社（新潮文庫）／1985年／上：501ページ／本体710円／ISBN 978-4-10-116816-6、中：502ページ／本体710円／ISBN 978-4-10-116817-3、下：520ページ／本体710円／ISBN 978-4-10-116818-0

One June, the novelist Furuhashi Kenji is riding on an overnight express train bound for Aomori to collect material for a new novel. Early in the morning, however, the train makes an emergency stop near Ichinoseki, Iwate Prefecture. Men armed with shotguns board the train and demand to see the passengers' passports. That morning, the impoverished village of Kirikiri in Japan's northeastern Tōhoku region suddenly and unilaterally declared independence from Japan, becoming the nation of the Kirikiri people. Unable to contain their resentment toward the Japanese government's neglectful agricultural policies, the farmers set up an independent nation based on the gold standard. They funded their effort with the legendary stash of gold from Fujiwara no Kiyohira, the founder of the Northern Fujiwara dynasty that ruled northern Japan from the eleventh to the twelfth centuries.

As the first writer to visit this newly formed country, Furuhashi gets drawn into the hubbub of commotion surrounding the independence. After being awarded the First Kirikiri Grand Prize for Literature, he climbs all the way up to the position of president. Firmly refusing to recognize the Kirikiri nation, Japan charges its leaders with the crime of rebellion/riotous assembly and dispatches the Self-Defense Forces to suppress the rebels. The people of Kirikiri resist through a series of unconventional schemes, but can they really maintain their independence?

Containing a radical critique of postwar Japan and overflowing with humor and whimsy from beginning to end, this long novel is a welcome rehabilitation of Tōhoku, which always has gotten the short end of the stick in the process of the modernization of the Japanese state. At the same time, it displays an unparalleled level of achievement as a utopian novel that makes full use of the vitality of the Japanese language. (NK)

## Inoue Hisashi

Born in Yamagata Prefecture in 1934. Widely active as a novelist, playwright, and broadcast writer for radio and television. His major works include *Yabuhara kengyō* [Yabuhara, the Blind Master Minstrel] (1973, play), *Kirikiri-jin* (1981, novel), and *Chichi to kuraseba* [trans. *The Face of Jizō*] (1994, play). Won the Yomiuri Prize for Literature and Japan Science Fiction Award in 1981 for *Kirikiri-jin*. In 1984, he formed the theater troupe Komatsu-za. Was a Person of Cultural Merit and a member of the Japan Art Academy. Died in 2010.



© Shinchōsha

## 井上 ひさし (イノウエ ヒサシ)

1934年山形県生まれ。小説家、劇作家、放送作家として幅広く活躍。代表作に『藪原検校』（1973年、戯曲）、『吉里吉里人』（1981年、小説）、『父と暮せば』（1994年、戯曲）等。1981年『吉里吉里人』で第33回読売文学賞 小説賞、第2回日本SF大賞受賞。1984年に劇団「こまつ座」を結成。文化功労者、日本藝術院会員。2010年没。

とある6月、小説家・古橋健二は取材のため青森行きの夜行急行列車に乗っていた。ところが列車は早朝、岩手県一ノ関近くで緊急停車する。車内には銃銃で武装した男たちが乗り込んできて、乗客にパスポートを見せるよう要求する。この朝、東北の寒村・吉里吉里村は突如、日本からの分離独立を一方的に宣言、日本人ではなく吉里吉里人の国家となったのである。日本政府の農業軽視政策に対するふまんを押さえ切れなくなった農民たちは、藤原清衡が隠匿したという伝説の黄金を軍資金として、金本位制にもとづく独立国を立ち上げたのだった。

古橋は新しい国を訪れた最初の作家として、独立騒ぎのてんやわんやの中に巻き込まれていく。彼は第一回吉里吉里文学大賞を授けられたあげく、ついには大統領の地位にまで上り詰める。だが日本国は吉里吉里国を断固として認めず、反乱・騒擾罪を適用し、自衛隊を派遣して鎮圧にかかる。吉里吉里人たちは次々に奇抜な策をくりだして抵抗するが、はたして独立を貫くことができるのか？

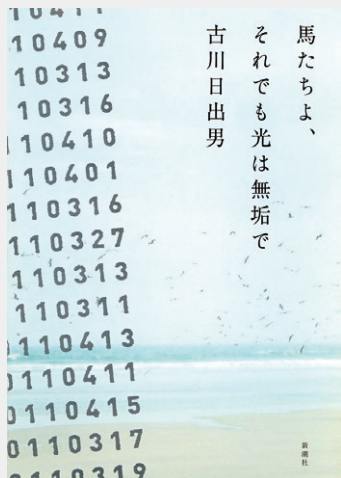
戦後日本に対するラディカルな批判を含みつつ、全編ユーモアと奇想の横溢するこの大長編は、国家の近代化の流れの中で常に損な役回りを押しつけられてきた「東北」の喜ばしい復権の書であると同時に、日本語の活力を存分に駆使したユートピア小説として、比類のない達成度を示している。(NK)

Translation underway in: Korean

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yurai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

本作品は韓国語に現在翻訳中。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



馬たちよ、  
それでも光は無垢で  
古川日出男

Umatachi yo,  
sore demo hikari wa  
muku de  
[trans. Horses, Horses, in the End the  
Light Remains Pure]

By Furukawa Hideo

Shinchōsha, 2011. 132 pp. ¥1,200. ISBN 978-4-10-306073-4.

馬たちよ、それでも光は無垢で  
古川日出男

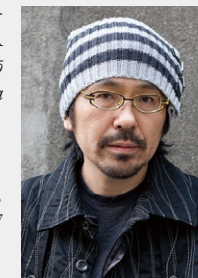
新潮社/2011年/132ページ/本体1200円/ISBN 978-4-10-306073-4

This novella, by Furukawa Hideo, has attracted attention as one of the first real responses by a Japanese novelist to the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, and the nuclear power plant accident it brought about in Fukushima. The author was born in the city of Kōriyama, not far from the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. As you might expect, he was worried about what happened to his hometown. So, in early April 2011, he and some of his editors visited the areas of Fukushima Prefecture around the nuclear power plant, as though driven by a “suicidal impulse.” This work—a kind of travel narrative that records his experiences on that trip—is written in complex, not linear, ways. Time gets distorted and moves back and forth, as if drawn into an “otherworldly dimension” after the catastrophe.

Before long, the fictional main character from Furukawa’s earlier epic *Seikazoku* [The Holy Family]—a sprawling novel set in the six prefectures of Japan’s north-eastern Tōhoku region—appears and joins Furukawa’s group in their car, spinning out a new “tale.” Meanwhile, the author leaves Japan during a long vacation to participate in a gala literary event in New York City. While gazing at the World Trade Center site, he superimposes the events of 9/11 onto those of 3/11. Furthermore, scenes from contemporary Fukushima following the nuclear power plant accident are overlapped with beautiful images from the long-standing tradition known as the Sōma *nomaoi*, or “wild horse chase,” a military exercise in which wild horses are captured and offered to a Shintō shrine. This kind of style was probably the only way to write a realistic account of the chaotic situation after the earthquake. (NM)

## Furukawa Hideo

Born in Fukushima Prefecture in 1966. In 2008, published the epic novel *Seikazoku* [The Holy Family]. Received the Noma Prize for New Writers in 2015 and the Yomiuri Prize for Literature in 2016 for *Onnatachi sanbyakunin no uragiri no sho* [The Book of 300 Treacherous Women]. His other works include *Hosō dōro no kieta sekai* [A World Without Paved Roads], *Namu rokkunrōru nijūichi bu kyō* [Namu Rock ‘n’ Roll Twenty-One-Part Sutra], and *Arui wa Shura no jūoku nen* [Or a Billion Years of Asura].



© Shinchōsha

## 古川日出男（フルカワ ヒデオ）

1966年福島県生まれ。2008年メガノベル『聖家族』を刊行。『女たち三百人の裏切りの書』で2015年に第37回野間文芸新人賞、2016年に第67回読売文学賞を受賞。他の作品に『舗装道路の消えた世界』『南無ロックンロール二十一部経』『あるいは修羅の十億年』など。

古川日出男の中篇小説「馬たちよ、それでも光は無垢で」は、2011年3月の東日本大震災とそのために福島で引き起こされた原発事故に対する、日本の小説家の初めての本格的な応答のひとつとして注目される。著者は福島原発から遠くない、同じ福島県の郡山市の出身であっただけに、自分の故郷がどうなったか心配になり、2011年4月上旬に、「自殺衝動」に駆られるかのように、編集者たちとともに福島県の原発周辺の地域を訪れた。この作品は、その見聞を記録した一種の紀行文なのだが、書き方は単線的ではなく複雑である。大災害の後の「神隠しの時間」に巻き込まれたかのように、時間は歪んだり行ったり来たりし、やがて古川が以前、東北6県を舞台に繰り広げた超大作『聖家族』のフィクション中の主人公が現れて視察する一行の車に加わって新たな「物語」を紡ごうとする一方で、作家は連休には日本を離れてニューヨークで華やかな文学イベントに参加し、そこでグラウンドゼロを眺めながら、9/11事件を大震災に重ね合わせる。そして、原発事故後の現代の福島の光景と、長年の伝統を持つ相馬野馬追の美しいイメージが重ね合わされる。混乱した状況のリアルなレポートを書くには、おそらくこういうスタイルしかなかったのだろう。(NM)

Also published in: Albanian, English, and French

本作品はアルバニア語、英語、フランス語に翻訳されています。

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yurai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



## 光の山 玄侑宗久

Hikari no yama  
[Mountain of Light]

By Gen'yū Sōkyū

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2016. 210 pp. ¥460. ISBN 978-4-10-116657-5.

光の山  
玄侑 宗久

新潮社（新潮文庫）／2016年／210ページ／本体460円／ISBN 978-4-10-116657-5

When disaster struck on March 11, 2011, the Akutagawa Prize-winning author was the chief priest at the temple of Fukujūji in his hometown of Miharu, Fukushima Prefecture, which is within a 50-kilometer radius of the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. Soon after the earthquake, he was tapped for the Reconstruction Design Council in Response to the Great East Japan Earthquake, and he has been conducting lectures and other activities around the country since then.

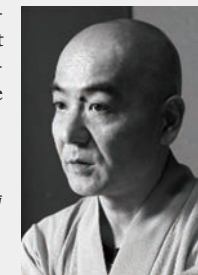
“As heartless as it may sound,” he says, “I couldn’t live without writing novels, just like we continue to breathe the air regardless of radiation levels.” This collection of six stories—which were born from that experience and which faithfully reflect the changing situation over the two years since that fateful day—captures the truth of the people living in the disaster area of Fukushima more vividly than any image or news report. It allows us to see the full scope of the tragedy of this disaster.

The figures who appear here include the young girl who has been too scared to drink the tea in her teacup since losing her parents in the tsunami. The mother carrying her infant as she looks for the body of her missing husband, and the government official at the morgue who helps them while dealing with the loss of his own daughter and grandchild. The young wife whose fear of radiation drives her to flee to Hokkaidō and to divorce her husband, who has chosen to live in a shelter, and their old friends—a husband and wife—who continue to live in Fukushima while harboring mixed feelings toward the woman.

Needless to say, this work is about more than just these individual stories of misfortune. What did the disaster actually take away from these people, and can they ever recover what they lost? How should they go on living? And what is the meaning of a human life? The stories here thrust pointed questions at the reader, but a benevolent light somehow manages to shine through. Surely this is a testament to the priestly virtue of the author and the inner beauty that lives on in the hearts of people in Japan’s northeastern Tōhoku region. (OM)

## Gen'yū Sōkyū

Born in Fukushima Prefecture in 1956. After working various jobs, he entered the Zen monastery of Tenryūji Temple in Kyoto. Currently, is the chief priest at Fukujūji Temple in Fukushima Prefecture. Received the Akutagawa Prize in 2001 for “Chūin no hana” [Flowers in Limbo]. Won the Minister of Education’s Art Encouragement Prize for *Hikari no yama* in 2014. His other works include the novels *Rira: Kami no niwa no yūgi* [Lila: At Play in the Garden of the Gods] and *Teruchan* [Little Teru].



© Higashikosono Fumitaka

## 玄侑 宗久（ゲンユウ ソウキユウ）

1956年福島県生まれ。様々な仕事を経験した後、京都、天龍寺専門道場に入門。現在は福聚寺住職。2001年、「中陰の花」で第125回芥川賞を、2014年『光の山』で第64回芸術選奨文部科学大臣賞受賞。著書に小説として『リラー-神の庭の遊戯-』『テルちゃん』など。

芥川賞を受賞後も福島県三春町の生家、福聚寺<sup>ふくじゅうじ</sup>の住職を続けていた作者は、2011年3月11日、福島第一原発から50キロ圏内にあるその地で被災。直後の東日本大震災復興構想会議では委員に選ばれ、全国各地で講演活動も行ってきた。

＜しかし因業なことに、やはり私は放射線量にかかわらず呼吸しつづけるように、小説を書かないでは暮らせなかった＞。そうして生み出されたあの日から2年間の、状況の推移を克明に映し出した6編の収録作は、どんな映像、報道より被災地・福島に生きる人間の真実を凝縮し、同時に、この震災の悲劇全体を見渡すことを可能にしている。

津波に襲われ、家族を亡くして以来、湯飲みのお茶も怖くて飲めなくなった若い娘。身元不明の夫の遺体を捜す妻と幼児、その母子に対応する安置所の係官も、実は娘と孫を亡くしていた……。被爆を恐れて北海道に逃れたまま、避難所暮らしを選んだ夫と離婚を決意する若い妻、彼女に複雑な思いを抱きながら現地で暮らし続ける旧友夫婦も登場する。無論、こうした個別の不幸を紹介するために小説が書かれたのではない。震災は彼らから本当は何を奪い去ったのか、それは回復可能なものなのか。彼らはこの先、どんなふう生きていけばよいのか。人間の命とは何か。読む者に鋭い問いを突き付けながら、それでもどこかに慈愛の光が差しているのは、僧侶としての作者の徳、東北の人びとが今も保つ心根の美しさゆえだろう。(OM)

Also published in: French and Korean

本作品はフランス語、韓国語に翻訳されています。

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yurai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



# Soba to kishimen

[Soba vs. Kishimen Noodles]

By Shimizu Yoshinori

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 1989. 227 pp. ¥448. ISBN 978-4-06-184542-8.

蕎麦ときしめん

清水 義範

講談社 (講談社文庫) / 1989年 / 227ページ / 本体448円 / ISBN 978-4-06-184542-8

This novel takes the form of a “treatise” on theories of Nagoya people, and there are no main characters, as in a normal novel. Episodes appear one after another, but there is no consistent storyline.

The book’s most distinctive feature is the way it mixes intellectual witticisms with an exaggerated depiction of the ethos of the city of Nagoya and the behavioral patterns of its people. Needless to say, that aspect of the novel is deeply related to the fact that the author is from Nagoya.

In works of literature, localities are often described in terms of love for one’s hometown. In such cases, the beautiful scenery of one’s native place is not simply the impersonal world of nature. Rather, it is an image imbued with an individual’s feelings and sentiments, an extremely affective idea. For that reason, “local regions” as hometowns are always remembered in terms of an individual’s growth and emotions, and are often recalled as an idealized past.

Not all forms of hometown affection are depicted as feelings of nostalgia or sentimental reminiscences. Writers also ridicule localities, satirize them, or depict them with a humorous touch. In some cases, that actually proves the closeness of the emotional bond between the authors and the places where they grew up. This novel is one of those rare works that accomplishes such a feat.

It has appeal precisely because there are so many truths and exaggerations mixed up in the humor-cloaked hometown criticism. This novel is more than just a simple critique of one local region called Nagoya; it can also be read as a miniature version of *Nihonjinron*, or theories of Japanese-ness. To go even further, it might apply to many cities around the world.

The writer Shimizu Yoshinori is a master of pastiche novels and a rare breed in contemporary Japanese literature. One can expect to have many difficulties translating his work into a foreign language, but he is a writer who is well worth the challenge. (CK)

## Shimizu Yoshinori

Born in Aichi Prefecture in 1947. Attracted attention for his pastiche style in works like *Soba to kishimen* and *Eien no Jakku to Beti* [The Eternal Jack and Betty]. Won the Yoshikawa Eiji Prize for New Writers in 1988 for *Kokugo nyūshi mondai hishō hō* [The Way to Mastery of Japanese Language Entrance Exam Questions]. His many other works include *Tobisuguru kyōshitsu* [The Classroom That Flies Too High], *Don Kibōte no matsuei* [Don Quixote’s Scion], and *Hayawakari sekai no bungaku* [A Quick Guide to World Literature].



© Shimizu Yoshinori

## 清水 義範 (シミズ ヨシノリ)

1947年愛知県生まれ。『蕎麦ときしめん』『永遠のジャック&ベティ』などでパスティシュの手法を用いて話題になる。1988年『国語入試問題必勝法』で吉川英治文学新人賞を受賞。『飛びすぎる教室』『ドン・キホーテの末裔』『早わかり世界の文学』など著書多数。

この小説は名古屋人論という「論文」の形式を取っており、ふつうの小説と違って主要な登場人物はない。エピソードは次から次へ出てくるが、首尾一貫した筋もない。

最大の特徴は、名古屋という地方都市の気風と人びとの行動様式を、知的な諧謔（かいぎやく）をまじえて、誇張的に描くことである。そのことはむろん作家が名古屋の出身ということと不可分な関係がある。

文学作品の中で、地方は愛郷心とともに語られることが多い。その場合、故郷の美しい風景はたんなる無機質の自然ではなく、個人の思いや心情が込められたイメージであり、優れて情緒化された想念である。そのため、郷土としての「地方」はつねに個人の生長と感情とともに記憶され、しばしば美化された過去として想起される。

同じ郷土愛でも、甘美な懐旧の情や、感傷的な追憶として描かれるばかりとは限らない。地方を揶揄し、諷刺し、あるいはユーモアのあふれる筆致で描かれる場合もある。それがかえって作家とその生まれ育った土地との情緒的なつながりの緊密さを物語ることもある。この小説はそのような空前絶後の冒険を成功させた作品である。

笑いに包まれた郷土批評には多くの真実と誇張が入りまじっているからこそ魅力がある。この小説はたんなる名古屋という一地方の批評にとどまらず、日本人論の縮小版としても読める。さらにいえば、世界の多くの都市にも当てはまるかもしれない。

作家の清水義範はパスティシュ（模倣）小説の名手で、現代の日本文学でも稀有な存在である。外国語に翻訳するには多くの困難が予想されるが、それだけ挑戦に値する作家でもある。(CK)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Foreign Rights Dept.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo  
112-8001  
foreignrights@kodansha.co.jp

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
国際ライツ事業部  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



## Miru [Water Weed]

By Inaba Mayumi

Shinchōsha, 2009. 169 pp. ¥1,600. ISBN 978-4-10-470902-1.

## 海松 稲葉 真弓

新潮社 / 2009年 / 169ページ / 本体1600円 / ISBN 978-4-10-470902-1

*Miru* is a collection of four stories, perhaps the most compelling of which are the title piece, which won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2008, and its sequel “Hikari no numa” [Marsh of Lights]. Together, they tell the story of a single woman in her middle years who builds a house on some hillside property she has bought by an inlet on the Shima Peninsula. Marked by a precise and subtle prose style, the stories describe the quiet moments she spends here when she can steal away from her solitary life in Tokyo, escaping back to nature with her faithful cat, far from the chaos of the big city. No major events take place, there are no dramatic twists in the plot, and the world the stories describe could hardly be more confined. But the supple flow of the protagonist’s thought itself forms a rich narrative, expressed through the textual presentation of her small, day-to-day discoveries and observations. The work is marked by the delicate sensibility that has always been a hallmark of fiction by Japanese women, and stands firmly in the traditions of the finest short story writing. As she writes in “Miru”: “The things I grow close to during my time here are barely tangible, almost without form. The firelight, the water in the marshes, the clay and the fungi, and the murmuring of the trees’ branches against the walls of the house.” Watching crowds of fireflies as they rise from the marsh below her house, she is able to muse that, “Although I will someday die, *we* will live on.” The collection is studded with similar moments of revelation and insight. (NM)

## Inaba Mayumi

Born in Aichi Prefecture in 1950. Won the Women’s Literary Prize for *Endoresu warutsu* [Endless Waltz] in 1992. Her short story “Miru” won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2008 and became the title of this collection, for which she won the Minister of Education’s Art Encouragement Prize in 2010. She also received the Tanizaki Jun’ichirō Prize for *Hantō e* [To the Peninsula] in 2011 and the Medal of Honor with Purple Ribbon in 2014. Her other works include *Suna no shōzō* [Portrait in Sand]. Passed away in 2014.



© Aramaki Masayuki

## 稲葉 真弓 (イナバ マユミ)

1950年愛知県生まれ。1992年『エンドレス・ワルツ』で女流文学賞、「海松」で2008年第34回川端康成文学賞、短編集『海松』で2010年第60回芸術選奨文部科学大臣賞、2011年『半島へ』で第47回谷崎潤一郎賞、2014年、紫綬褒章を受賞。著書に『砂の肖像』他。2014年逝去。

『海松』は4作品を収めた短篇集だが、特に優れているのは、2008年に川端康成文学賞を受賞した表題作「海松」と、その続編「光の沼」。この2作は、志摩半島の一角の、小さな湾近くの傾斜地に土地を買い、家を建てた独身中年女性を主人公とする。忙しい仕事の合間に、一人暮らしをする東京のマンションから時折、愛猫を連れてその別荘に滞在する主人公の自然とのふれあいと、都会の喧騒を離れての静かな生活が、精確で繊細な文体によって描写されていく。

ここでは大きな事件も起こらないし、波瀾に満ちたプロットの展開もなく、描かれている世界は非常に狭い。しかし、日々の小さな発見と観察を描き出す文体そのものが表すしなやかな思考の流れ自体が豊かな物語を織りなしており、日本の女性文学が伝統として守ってきた感性と短篇小説の技を受け継ぐものとなっている。「年に数度ここで過ごすようになってから、なじんでいくものは火や沼の水、土くれだの菌類だの家の壁をこする木の枝のざわめきといったものばかり。形があるようでないような」(『海松』)。そして主人公は、別荘の真下に発見した沼から湧きだすホテルたちの発する光を見ながら、「私ハ死ヌガ、我々ハ生キル」という境地に達する。そのような生の真実の啓示の瞬間があちこちにちりばめられた短篇集である。(NM)

Also published in: Korean (“Miru” only, as part of a collection of Kawabata Yasunari Prize-winning works)

本作品は(『海松』のみ『川端康成文学賞作品集』として)韓国語に翻訳されています。

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地





## Aru ichinichi [One Day]

By Ishii Shinji

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2014. 141 pp. ¥400. ISBN 978-4-10-106932-6.

ある一日  
いしいしんじ

新潮社（新潮文庫）／2014年／141ページ／本体400円／ISBN 978-4-10-106932-6

*Aru ichinichi* reveals a new and entirely unexpected side to Ishii Shinji's talent. Until now, he has been known mostly for his surrealistic fantasies and fairy-tale settings, but this story of a married couple—to all appearances, the author and his wife—reads more like a conventional autobiographical novel. Even when he is writing about ordinary everyday life, though, Ishii allows his imagination to wander far afield. His reflections span the globe—from an eel spawning ground to the Yaeyama Islands of Okinawa and Latin America—and the writing, full of mushrooms, frogs, and other strange images, brings a touch of the surreal to its depictions of the everyday world.

Ishii also writes about food in appetizing detail, providing masterful descriptions of scenes in which the characters prepare and enjoy traditional Japanese foods like *matsutake* mushrooms and *hamo* (pike conger).

The second half of the book is a dramatic account of the birth of the couple's child in a maternity hospital in Kyoto, where the wife is determined to give birth naturally, even though she is having her first child at the age of forty-three. Although childbirth is a basic part of life, it is a subject that is rarely addressed in contemporary Japanese literature. In his imaginative depiction of the fetus just before birth, as a living thing that moves and feels within the womb, Ishii transcends the limitations of the documentary I-novel. This alone would be enough to make his novel an important, groundbreaking achievement. (NM)

## Ishii Shinji

Born in Osaka Prefecture in 1966. In 1996 issued the short story collection *Tōkyō Ishii aruki* [Ishii's Walks Through Tokyo], later published as *Tōkyō yawa* [Tokyo Evening Tales]. Published his first novel, *Buranko-nori* [The Swing Rider], in 2000. Won the Tsubota Jōji Award for *Mugifumi kūsue* [Kutze the Wheat Treader] in 2003. In 2012 *Aru ichinichi* won him the Oda Sakunosuke Prize, and he received the Kawai Hayao Story Prize for *Akusei* [Bad Voice] in 2016.



## いしいしんじ

1966年大阪府生まれ。1996年、短編集『とーきょーいしいあるき』刊行（のち『東京夜話』に改題して文庫化）。2000年、初の長編『ぶらんこ乗り』刊行。2003年『麦ふみクーツェ』で坪田譲治文学賞、2012年『ある一日』で織田作之助賞、2016年『悪声』で第4回河合隼雄物語賞を受賞。

『ある一日』は、この作家の未知の面を示していて驚かされた。いしいといえば、非現実的なファンタジーないしメルヘン的な世界を描く名手として知られているからだ。今回の作品は、作家自身とその妻とおぼしき夫婦の姿を、私小説的に描いたものだ。もともと、日常生活を描きながらも、想像力はさまざまな方面に自由に逸脱していく。ウナギの産卵や八重山諸島や中南米など、世界のさまざまな場所に自由に思いを馳せながら、キノコやカエルの不思議なイメージをちりばめ、日常をファンタジー風に写し出すという書き方になっている。また食べ物に関するディテールも豊富で、マツタケやハモといった伝統的な日本の食材を調理して食べる場面の描写は絶妙である。

作品の後半は、京都の産院での壮絶な出産の記録となる。妻は43歳で初産なのに、自然分娩を強く希望したからだ。出産は基本的な生の営みであるにもかかわらず、現代日本文学がそれを正面から扱うことはめったにない。その意味で、いしいの作品は貴重な試みといえるだろう。彼は私小説的な体験記の域を超え、生まれてくる直前の胎児が「いきもの」として胎内で動き、感ずる様を想像力豊かに描くことにも成功した。(NM)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Foreign Rights Section)  
71 Yagai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Fax: +81-3-3266-5432

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
出版部 海外出版室  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



# Kokuhaku

[Confession]

By Machida Kō

Chūōkōron Shinsha (Chūkō Bunko), 2008. 850 pp. ¥1,143. ISBN 978-4-12-204969-7.

告白  
町田康

中央公論新社 (中公文庫) / 2008年 / 850ページ / 本体1143円 / ISBN 978-4-12-204969-7

Machida Kō is an author with a unique résumé, having taken up writing after a period as a punk-rock singer. With his ability to open up new areas of potential for contemporary Japanese fiction, today he is seen as one of the country's most vital writers. *Kokuhaku* is a noteworthy work putting his full talent as a novelist on display.

The protagonist of the novel is a real figure from history, Kumatarō, a notorious killer who carried out the “10 Kawachi murders” in 1893 in what is today part of Osaka Prefecture. The book traces his interior landscape and actions from his early years to the tragic conclusion of his life. It draws on historical fact to describe the time in which the story is set, but this is no ordinary work of historical fiction. The entire novel is infused with the theme of the gaps between what people think and what they express in words. Kumatarō is a deeply contemplative character, despite being born into the poverty of a farming household, and throughout his life he is tormented by the inability to find the words he needs to express the ideas in his mind.

The novelist makes talented use of Kawachi-accented Japanese as he depicts the words and psychology of the protagonist throughout this lengthy work. Machida makes use of unusual rhythms in his writing, which features a delicate balance between the Kawachi dialect and standard Japanese, dialogue that can be as amusing as a comedy sketch, and piercingly accurate observations of human beings. All these factors make his text one that keeps a firm grip on the reader's attention until the book's very end. (NM)

## Machida Kō

Born in Osaka Prefecture in 1962. Author and musician. Began playing music in a band under the name Machida Machizō. His debut novel *Kusun Daikoku* won him the 1997 Noma Literary Prize for New Writers and the Bunkamura Deux Magots Literary Prize. His 2000 “Kire-gire” [In Shreds] won the Akutagawa Prize. He also won the 2005 Tanizaki Jun'ichirō Prize for *Kokuhaku*. His many other works include *Meoto-jawan* [The Couple's Teacups] and *Tōkyō hyōzen* [Wandering in Tokyo].



### 町田康 (マチダ コウ)

1962年大阪府生まれ。作家、ミュージシャン。高校時代より町田町蔵の名で音楽活動を始める。1997年に処女小説『くっすん大黒』で野間文芸新人賞、Bunkamuraドゥマゴ文学賞、2000年には「きれぎれ」で芥川賞を受賞する。2005年『告白』で谷崎潤一郎賞を受賞。他に『夫婦茶碗』『東京飄然』など多数。

町田康はパンクロック歌手から小説家に転身するという異色の経歴の持ち主だが、いまや現代日本小説の新しい可能性を切り開く、もっとも重要な作家の一人と目されている。『告白』はその彼が、本格的な長編作家としての力量を示した注目すべき作品である。

『告白』の主人公は、1893年に「河内十人斬り」事件を起こした悪名高い殺人犯、熊太郎という実在の人物である。小説はその彼の心理と行動を生い立ちから悲劇的な最期に至るまで追求したもので、史実や時代背景を踏まえてはいるが、普通の意味での歴史・伝記小説ではない。全編を貫いているのは、意外にも、思考と言語表現のずれというテーマである。貧しい農民の子に生まれながら極度に思弁的だった熊太郎は、一生を通じて、自分の思考を表現する言語を持たないことに悩まされ続ける。

そして小説は熊太郎の日常語である河内弁を駆使しながら、主人公の心理と言葉に肉薄する文章の奔流をえんえんと繰り広げる。町田康の文体には稀有のリズム感覚が備わっており、河内弁と標準語の絶妙の混交、漫才のように可笑しなかけあいや、鋭く射た人間観察などが織り成すテキストは、読者を最後まで放すことがないだろう。(NM)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Chūōkōron Shinsha Inc.  
2-8-7 Kyōbashi, Chūō-ku, Tokyo 104-8320  
chosaku@chuko.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社中央公論新社  
〒104-8320 東京都中央区京橋2-8-7



# Gaikotsu biru no niwa

[The Garden of the Skeleton Building]

By Miyamoto Teru

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2011. Vol. I: 313 pp. ¥600. ISBN 978-4-06-277021-7. Vol. II: 315 pp. ¥600. ISBN 978-4-06-277022-4.

骸骨ビルの庭  
宮本輝

講談社（講談社文庫）／2011年／上：313ページ／本体600円／ISBN 978-4-06-277021-7、下：315ページ／本体600円／ISBN 978-4-06-277022-4

This novel is set in 1994 in a dilapidated building called the “Skeleton Building” in the Jusō district of Osaka. The structure has been slated for demolition and redevelopment, but more than 10 long-term residents remain in the building, refusing to leave. The story begins with the arrival of the superintendent, a 47-year-old man named Yagisawa, whose job is to evict them. There he meets a slightly shady bunch of people, including a private detective, a metal carver, a manufacturer of sex toys, a cross-dressing hostess, and a high-ranking gangster. Once he gets to know them, he discovers that they are just regular, warmhearted people from downtown Osaka.

However, they carry a common past. They are all orphans who either lost their parents in the war or who were abandoned by them after the fighting ended. They were picked up and raised in the Skeleton Building by a young man, who inherited the building during the chaotic period right after the war, and his close friend. These two men raised dozens of war orphans this way, out of the goodness of their hearts. Before long, Yagisawa finds himself fascinated by the essential humanity of the residents. Through their reminiscences, he retraces the path of contemporary Japanese history from the end of World War II to the 1990s.

This might also be called a tale starring the city of Osaka itself, which is full of vitality. The characterization is vivid and the plot is so interesting that you won't be able to put the book down. As you follow the mysteries hidden in the history of the Skeleton Building, you can fully experience the lively atmosphere of post-war Osaka itself. (NM)

## Miyamoto Teru

Born in Hyōgo Prefecture in 1947. He received the Dazai Osamu Prize in 1977 for “Doro no kawa” [trans. “Muddy River”] and the Akutagawa Prize in 1987 for “Hotaru-gawa” [trans. “River of Fireflies”]. His other works include *Ao ga chiru* [Youth Fades] and *Ruten no umi* [Sea of Wandering]. Many of his works have been made into television dramas and films. *Miyamoto Teru zen tanpen* [The Complete Short Stories of Miyamoto Teru] was published in 2007. Received the Shiba Ryōtarō Prize for *Gaikotsu biru no niwa* and the Medal of Honor with Purple Ribbon in 2010.



### 宮本輝（ミヤモト テル）

1947年兵庫県生まれ。1977年「泥の河」で太宰治賞を、1987年「螢川」で芥川賞を受賞。他に、『青が散る』『流転の海』等。テレビドラマ化、映画化された作品も多数。2007年には『宮本輝全短篇』が出版される。2010年『骸骨ビルの庭』で第13回司馬遼太郎賞受賞。同年紫綬褒章受章。

時は1994年、舞台は大阪の十三<sup>じゅうそう</sup>という地区に立つ「骸骨ビル」と呼ばれる老朽化した建物。取り壊して再開発する予定が決まっているのに、ここに住みついで出ていこうとしない住人が十数人残っている。彼らを立ち退かせるという任務を負って、矢木沢という47歳の男が管理人としてやってくるのが、物語の発端である。そこで彼が出会ったのは、私立探偵、彫金職人、ダッチワイフ製造業者、おかまバーのホステス、暴力団の若頭など、少し怪しげな連中ばかりだが、知り合ってみると人情味豊かな下町育ちの普通の人たちだ。しかし彼らは共通の過去を背負っていた。彼らはみな戦災孤児であり、終戦直後の混乱期に骸骨ビルを相続した青年とその親友に拾われ、この建物で育てられたのだった。二人の男たちがそうして育てた戦災孤児は数十人にのぼる。それは無償の善意による行為だった。矢木沢はやがて住人たちの人間くささに魅了され、彼らの回想を通じて、第二次世界大戦の終わりから1990年代に至る日本の現代史の流れを辿ることになる。これはまた、生命力あふれる大阪という町そのものが主役を演ずる物語でもあるといえるだろう。人物造形が鮮やかで、プロットは一度読み始めたら止められないほど面白く、読者は骸骨ビルの歴史に秘められた謎を追いつつながら、戦後の大阪という町そのものの活気あふれる雰囲気をつまみ味わうことができる。(NM)

Also published in: n/a

Agency:  
The Sakai Agency, Inc.  
1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
info@sakaiagency

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先：  
株式会社酒井著作権事務所  
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町1-58-4F





## Konnyakuya hyōryūki

[Adrift: Wanders in Search of the Konnyakuya]

By Hoshino Hiromi

Bungeishunjū (Bunshun Bunko), 2014. 496 pp. ¥810. ISBN 978-4-16-790060-1.

コンニャク屋漂流記

星野 博美

文藝春秋 (文春文庫) / 2014年 / 496ページ / 本体810円 / ISBN 978-4-16-790060-1

This is a nonfiction account of a journey that Hoshino Hiromi made in search of her roots through six generations in Tokyo, Chiba, and Wakayama Prefectures. The author wanders around Japan (and back through time) without any particular destination in mind, compiling the reminiscences and anecdotes shared by her relatives. The result is a family saga set against the backdrop of modern Japanese history. Hoshino's parents ran a small factory in Tokyo, but her ancestors were fishermen. Her grandfather, originally from Sotobō on the Pacific Coast of Chiba Prefecture, moved to Tokyo and started the factory business. The family was known by the curious professional name of "Konnyakuya" (the "konnyaku sellers," where *konnyaku* refers to a food made from a tuber known as "devil's tongue")—a puzzling name with no obvious connection to the sea. The author's research brings her to the memoirs of her beloved grandfather, where she discovers that her forebears on the "Konnyakuya" side of the family originally emigrated to Sotobō from the distant land of Kii (modern Wakayama Prefecture). The book brings vividly to life the cheerful plebeian ways of this fishing family, full of energy and laughter. The writing is imbued with a rich sense of the excitement and joy of discovery as the author's untiring fieldwork leads her on to new discoveries—an enthusiasm that has captured the imagination of many readers. (NM)

## Hoshino Hiromi

Born in Tokyo in 1966. Author and photographer. Won the Ōya Sōichi Prize for Nonfiction in 2001 for *Korogaru Honkon ni koke wa haenai* [A Rolling Hong Kong Gathers No Moss]. In 2012 *Konnyakuya hyōryūki* won awards including the Yomiuri Prize for Literature (in the essays and travel journals category). Author of *Sentō no megami* [Goddess of the Bathhouse], *Orokamono, Chūgoku o yuku* [A Fool's Travels in China], and other works. Has also published photography books including *Kanan taikan* [Feeling Huanan].



## 星野 博美 (ホシノ ヒロミ)

1966年東京都生まれ。作家、写真家。2001年『転がる香港に苔は生えない』で第32回大宅壮一ノンフィクション賞受賞。2012年『コンニャク屋漂流記』で第63回読売文学賞随筆・紀行賞受賞。著書に『銭湯の女神』『愚か者、中国をゆく』等、写真集に『華南体感』他。

著者は自分の「ルーツ」を探しもとめて、祖父の代からさらに三代さかのぼり、東京、千葉、和歌山と先祖を訪ね歩いた。その記録を綴ったノンフィクションである。特に決まった目的地などなく、漂流するように時空を動き回って、多くの親族に会って、興味深い話を聞き出すことにより、日本近代史を背景にしたスケールの大きな家族年代記が書かれることになった。著者は東京の町工場の娘だが、漁師の末裔である。というのも祖父はもともと外房（千葉県の太平洋側）で漁師をしていて、その後、東京に出て町工場を始めたからだ。「コンニャク屋」という、およそ漁業とは関係のない奇妙な名前は、なぜか漁師だった祖父の家の屋号（家の称号）だった。著者は大好きだった祖父が残した手記を読み、その内容を手がかりにして調べを進め、「コンニャク屋」の祖先がはるばる紀伊地方（いまの和歌山県）から外房に移住してきたということ突き止めた。本書から鮮やかに浮かび上がるのは、個性的な漁師の家系の人びとの活力と笑いに満ちた庶民的な陽気な生き方である。そして、丹念な調査と精力的な取材によってそれを調べ上げ、記録した著者の筆致も発見の喜びに満ちて楽しげで、多くの読者の共感を呼ぶことになった。(NM)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Bungeishunjū Ltd.  
3-23 Kioi-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8008  
Tel.: +81-3-3265-1211

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社文藝春秋  
〒102-8008 東京都千代田区紀尾井町3-23



# Akakuchiba-ke no densetsu

[trans. *Red Girls: The Legend of the Akakuchibas*]

By Sakuraba Kazuki

Tōkyō Sōgensha (Sōgen Suiri Bunko), 2010. 455 pp. ¥800. ISBN 978-4-488-47202-3.

## 赤朽葉家の伝説

桜庭 一樹

東京創元社（創元推理文庫）／2010年／455ページ／本体800円／ISBN 978-4-488-47202-3

“One summer, when she was ten years old, Akakuchiba Man'yō saw a man fly through the sky. Man'yō is my grandmother.” With those opening lines, the curtain rises on this saga, which follows three generations of women from the 1950s to the twenty-first century.

Man'yō, the narrator's grandmother, was a baby abandoned by “mountain people.” Taken in and raised by a young husband and wife in the village, she grows up and marries a suitor from the Akakuchiba family, an old house that made its fortune in the iron industry and holds sway over the village. Man'yō occasionally displays the qualities of someone with supernatural powers and is called “Mrs. Clairvoyant.” Man'yō's daughter Kemari, on the other hand, makes a name for herself tearing around town as the leader of the largest female motorcycle gang in the San'in region. In time, she turns over a new leaf and blossoms as a talented writer of girls' manga. Kemari's daughter Tōko is a completely ordinary girl. Unable to find any goals in life, she lives as a “NEET” (a young person not in education, employment, or training). But as she explores the mystery of her grandmother's deathbed confession of having killed a person, she runs into the truth of an astonishing murder.

A native of Shimane Prefecture, Sakuraba Kazuki is one of the preeminent storytellers of our time. In this big-boned, full-length novel, which revolves around the rise and fall of a village supported by the iron industry in Shimane, she lets her magical realistic imagination run wild. Possessing the appeal of both a fantasy and a mystery, this tale will captivate readers and satisfy them with its recreation of postwar Japanese history from a female perspective. (NK)

## Sakuraba Kazuki

Born in Shimane Prefecture in 1971. Gained a large readership with the *GOSICK* series, which began in 2003. Received the Mystery Writers of Japan Award in 2007 for *Akakuchiba-ke no densetsu*, which is considered to be one of her “major early works,” and its English translation was longlisted for the James Tiptree, Jr. Award in 2016. Also received the Naoki Prize in 2008 for *Watashi no otoko* [My Man].

### 桜庭 一樹（サクラバ カズキ）

1971年鳥根県生まれ。2003年開始の〈GOSICK〉シリーズで多くの読者を獲得。“初期の代表作”とされる『赤朽葉家の伝説』で、2007年第60回日本推理作家協会賞受賞、2016年に同作の英訳版が米国ティプトリー賞の「ロングリスト」に入選。2008年『私の男』で第138回直木賞受賞。



「赤朽葉万葉が空を飛ぶ男を見たのは、10才になったある夏のことだった。万葉はわたしの、祖母である」——そんな書き出しの一行とともに、母娘三代、1950年代から21世紀にまでおよぶサーガが幕を開ける。

語り手の祖母・万葉は「山の民」に置き去られた赤ん坊だった。村の若夫婦に引き取られて育ち、長ずるに及び、製鉄業で財を成し村に君臨する旧家・赤朽葉家に望まれて興入れする。万葉は超能力者としての資質を折に触れ発揮し「千里眼奥様」と呼ばれる。一方その娘・毛毬は、山陰地方きっての女暴走族集団のリーダーとして暴れまわり、その名をとどろかせる。やがてきっぱり足を洗い、少女マンガの作者として才能を開花させる。その娘である瞳子はまったく平凡な女の子で、何の目標も見つけれないまま「ニート」として暮らしている。だが死の間際に祖母のいい残した、自分は人を殺したことがあるという告白の謎を探るうち、驚くべき「殺人」の真実に行きあたる。

これは当代きってのストーリーテラー桜庭一樹が、自らの故郷である鳥根県を舞台に、製鉄業に支えられた村の栄枯盛衰を縦軸とし、マジック・リアリズムの想像力を奔放に駆使して描いた骨太の長編小説である。幻想文学とミステリーの興味を合わせもつ物語に引き込まれつつ、読者は女の視点から再創造された戦後日本史を堪能することだろう。(NK)

Also published in: Chinese (traditional characters) and English

本作品は中国語（繁体字）、英語に翻訳されています。

#### Publisher:

Tōkyō Sōgensha Co., Ltd.  
(attn. Akiko Kashiwamura, General Affairs Dept., Rights Management Div.)  
1-5 Shin-ogawamachi, Shinjuku-ku, Tokyo  
162-0814  
Tel.: +81-3-3268-8204  
Fax: +81-3-3268-8409  
a\_kashiwamura@tsogen.co.jp

#### 翻訳出版に関する連絡先:

株式会社東京創元社  
総務部 版權管理室  
柏村暁子  
〒162-0814 東京都新宿区新小川町1-5



## Tomogui [Cannibalism]

By Tanaka Shin'ya

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2013. 205 pp. ¥420. ISBN 978-4-08-745023-1.

共喰い

田中 慎弥

集英社 (集英社文庫) / 2013年 / 205ページ / 本体420円 / ISBN 978-4-08-745023-1

Seventeen-year-old Shinogaki Tōma lives with his father, Madoka, and his father's common-law wife, Kotoko. His father's sexual proclivities include choking and beating women, to the point of drawing blood. Tōma's mother, Jinko, aborted her second pregnancy and left Madoka, unable to stand his brutality.

Now living alone, Jinko works as a fishmonger not far from Tōma's home. Having lost her right hand in a wartime air raid, she uses an artificial hand to cut and clean fish. On his frequent visits to his mother, who provides him with fish and meals, Tōma has often heard about his father. Although he detests the man viscerally, Tōma is also afraid that he may have inherited his violent and sadistic tendencies. His fears come true when, during sex with his girlfriend, Chigusa, he impulsively strikes her in the face.

Consumed by self-disgust, Tōma sinks into depression. Meanwhile, Kotoko, who is now pregnant, makes up her mind to break free from Madoka. The violent father goes on a rampage, in the course of which he rapes Chigusa in the grounds of a Shintō shrine. Tōma resolves to kill his father, but Jinko stops him and takes matters into her own hands.

Summarized like this, the book may sound like a depiction of a grotesque world beyond reason, soaked in sex and violence. But the richly stylized prose and numerous descriptive passages that straddle the borderline between realism and fantasy combine to give the work a distinctive atmosphere and artistic flair. By setting his work in what is apparently Shimonoseki, Yamaguchi Prefecture, Tanaka effectively captures the life of this young man as he confronts his biological inheritance and inexorable fate. This is a compelling depiction of the powerful bonds between people and the pain they can cause, as well as the sense of entrapment and spiritual turmoil of the protagonist enmeshed in them. (CK)

## Tanaka Shin'ya

Born in Yamaguchi Prefecture in 1972. Was awarded the Shinchō Newcomer's Award for "Tsumetai mizu no hitsuji" [Coldwater Sheep] in 2005. In 2008 he won the Kawabata Yasunari Prize for Literature for the story "Sanagi" [Chrysalis] and the Mishima Yukio Prize for the short story collection *Kireta kusari* [Broken Chains]. Won the Akutagawa Prize for "Tomogui" in 2012. "Tomogui" was made into a film in 2013. His other works include *Utsukushii kuni e no tabi* [Trip to the Beautiful Country].



© Nakano Yoshiki

## 田中 慎弥 (タナカ シンヤ)

1972年山口県生まれ。2005年「冷たい水の羊」で第37回新潮新人賞受賞。2008年「蛹」で第34回川端康成文学賞を受賞、同年に作品集『切れた鎖』で第21回三島由紀夫賞受賞。2012年、「共喰い」で第146回芥川賞を受賞。「共喰い」は2013年に映画化。著書に『美しい国への旅』他。

17歳になる篠垣遠馬は、父の円とその内縁の妻・琴子と三人暮らし。父は性行為のときに女を出血させるほど殴ったり、首を絞めつけたりする性癖がある。遠馬の実の母・仁子は夫の暴力に耐えられず、遠馬の後に妊娠した二人目の子を墮胎し、円のもとを去った。

ひとり暮らしをしている仁子は遠馬の家からそう遠くないところで魚屋を営んでいる。彼女は空襲で右手を失い、義手を使って魚をさばっている。仁子のところに魚をもらいに行ったり、食事をしたりしている遠馬は、仁子から父親のことをよく耳にし、彼は父のことを生理的に嫌っていながらも、自分も父と同じようになるのではないかと怯えている。不安は不幸にも的中し、恋人の千種との性交中に衝動的に彼女の顔を殴った。遠馬がすっかり自己嫌悪で落ち込んでいるとき、琴子は妊娠したのをきっかけに円と手を切ることを決心する。狂乱した円は偶然、神社の境内で待っていた千種に出会い、彼女を暴行してしまう。仁子は父殺しをしようとする遠馬を止め、自らの手で円を殺した。

一見、性と暴力の満ちたグロテスクで非条理的な世界のようなのだが、豊かな文体と、幻想とも現実とも区別がつかないような情景描写によって、独特の雰囲気と芸術的な香りを醸し出している。山口県下関市と思しき街が作品の舞台になっているのも、血縁の深み、抗しがたい運命に直面する少年の生を捉えるのに効果的である。人間関係の濃密さと、それゆえの息苦しさのあいだで揺れ動く主人公の心が、閉塞感とともに痛々しく描き出されているところが新鮮である。(CK)

Translation underway in: Korean

本作品は韓国語に現在翻訳中。

**Publisher:**  
Shūeisha Inc.  
(attn. Rights Dept., International Publishing  
Div.)  
2-5-10 Hitotsubashi, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-8050

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社集英社  
ライツ事業部 海外出版課  
〒101-8050 東京都千代田区一ツ橋2-5-10





# Basho

[Places]

By Setouchi Jakuchō

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2004. 341 pp. ¥514. ISBN 978-4-10-114436-8.

## 場所

瀬戸内 寂聴

新潮社 (新潮文庫) / 2004年 / 341ページ / 本体514円 / ISBN 978-4-10-114436-8

There are many successful female writers from the island of Shikoku. Setouchi Jakuchō, born in Tokushima Prefecture, in her youth thought that “the tinkling of pilgrims’ bells heralded spring” as they walked the route around the island’s 88 pilgrimage sites. She also “learned about the gratuitous act of love” from watching her mother offer hospitality to pilgrims at the front door. She grew up in a climate where she caught a glimpse of many human dramas, which surely shaped her.

The author was born Setouchi Harumi. She spent a happy adolescence in Tokushima before moving to Tokyo to attend a women’s university. While in school, she married a young scholar and they moved to Beijing during World War II. After the war, she returned to her hometown with her child. However, she fell in love with her husband’s student and ran away with him. She then became a popular writer, repeatedly changing lovers and addresses in various places in Kyoto and Tokyo. Her works are important for thinking about the lives of Japanese women, who were liberated from feudalistic conventions following the war’s end.

At the age of 51, Setouchi suddenly decided to take Buddhist vows and later became a nun in the Tendai sect, changing her name to Jakuchō. At her hermitage in the Sagano district of Kyoto, she has pursued the way of literature for 40 years, occasionally going on volunteer missions to deliver medicine to war zones in the Middle East and continuing her outdoor sermons at the temple of Tendaiji in Iwate Prefecture.

In this masterpiece of autobiographical fiction, the author goes on a personal pilgrimage in her late seventies to the places where she spent the intense first half of her life before taking Buddhist vows. The opening section, “Nanzan” [Mt. Nanzan], in which she recalls her earliest memories in Tokushima, is particularly lovely. The section “Bizan” [Mt. Bizan], which conveys the “stinging pain” of her innocent rendezvous with the young man she eloped with, is also full of memories of her native place. (OM)

## Setouchi Jakuchō

Born Setouchi Harumi in Tokushima Prefecture in 1922. In 1973, took the tonsure at Chūsonji Temple in Hiraizumi, Iwate Prefecture. In 1998, completed a 10-volume modern Japanese translation of *Genji monogatari* [trans. *The Tale of Genji*]. Won the Noma Prize for Literature for *Basho* in 2001. *Setouchi Jakuchō zenshū* [The Collected Works of Setouchi Jakuchō], completed in 2002, spans 20 volumes. In 2006, received the Order of Culture. Has also worked on librettos for kabuki, noh, kyōgen, and opera.



## 瀬戸内 寂聴 (セトウチ ジャクチョウ)

1922年徳島県生まれ。旧名は瀬戸内晴美。1973年平泉中尊寺で得度。1998年に『源氏物語』の現代語訳(全10巻)を完訳。2001年『場所』で第54回野間文芸賞受賞。2002年『瀬戸内寂聴全集』(全20巻)が完結。2006年文化勲章を受章。歌舞伎、能、狂言、オペラの台本も手掛けている。

四国出身で大成した女性作家は多数いる。徳島県生まれの瀬戸内寂聴は「春はお遍路さんの鈴の音が運んでくる」と幼い頃、思っていた。また、母親がお遍路さんを玄関先でもてなす姿から、「無償の行為、愛を学んだ」という。数多くの人間ドラマを垣間見る風土の中で育ったのだろう。

瀬戸内晴美は、幸福な少女時代を徳島で送り、東京の女子大へ進学。在学中に結婚した若い学者と北京で戦争を体験し、一児を連れて故郷に戻る。ところが夫の教え子と恋に落ち、出奔。それからは京都、東京の各所でいくつかの恋と転居を繰り返しながら人気作家の道を突き進む。この作品は、敗戦を契機に封建的な因習から解放された、日本女性の生き方を考える上でも重要だろう。

瀬戸内は51歳で突如、出家を断行し、以後、天台宗僧侶、寂聴を名乗る。京都・嵯峨野の庵で、ときに中東の戦地まで薬を届けにボランティアで赴き、岩手県天台寺で青空法話を続けながら、40年もの間、文学の道を極めてきた。

『場所』は、70代後半になった作者が、出家に至る激しい半生を過ごした場所を、もう一度その足でたどって書かれた私小説の傑作だ。とりわけ冒頭の、徳島での原初の記憶を呼び起こして書かれた「南山」がすばらしい。そして駆け落ちした若者との無垢な逢い引きの、<ひりひりした切なさ>が伝わる「眉山」もまた、ふるさとの記憶である。(OM)

Also published in: n/a

Agency:  
Japan Foreign-Rights Centre  
Sun Mall No. 3, Rm. 201  
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo  
160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Fax: +81-3-3226-2714

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:  
株式会社日本著作権輸出センター  
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10  
サンモール第3マンスション201



# Shimanto-gawa

Dai 1 bu: Atsuyoshi no natsu  
[The Shimanto River, Part 1: Atsuyoshi's Summer]

By Sasayama Kyūzō

Kawade Shobō Shinsha (Kawade Bunko), 1991. 204 pp. ¥500.  
ISBN 978-4-309-40295-6.

四万十川

第1部 あつよしの夏

笹山 久三

河出書房新社 (河出文庫) / 1991年 / 204ページ / 本体500円 / ISBN 978-4-309-40295-6

Atsuyoshi, in his third year of elementary school, is the second son among five siblings who live in a mountain village beside the Shimanto River in Kōchi Prefecture. Their parents run a grocery store, so the children help out with the housework as they while away the days in the great outdoors.

One day, Atsuyoshi's pet cat Kii gives birth to kittens. He has experienced many cat births before, but each time his mother Sumi would thin the litter, leaving behind only two kittens. If they raised too many cats, she said, it would interfere with business. This time, three kittens were born, so the smallest, Kuro, might be abandoned. Atsuyoshi, who sympathizes with weaklings, takes covert action, leading the tale to its surprising conclusion.

This epic novel has six volumes. The first volume, *Atsuyoshi no natsu*, consists of two chapters: "The Black Kitten" and "The Big Snake of Ubagatani Valley." When it appeared in 1988 it resonated with many readers, and a series of sequels were released. The sixth volume was published in 1996, finally completing the epic after nearly a decade.

In the novel, the beautiful natural environment of Shikoku is painted in vivid colors, along with the changing seasons. The ever-changing expressions of the mountains and breathing of the river are depicted in lifelike detail, in tune with the children's laughter that echoes across the river and through the valley, and in touch with the hearts of the people who live there. Without the experience of living on the banks of the Shimanto River, it would be impossible to write this. Against the lush backdrop of Mother Nature, the psychology of a young boy on the cusp of adolescence and the warm human relationships that surround the main characters are expressed in a breezy style of writing. (CK)

## Sasayama Kyūzō

Born in Kōchi Prefecture in 1950. Received the Bungei Award in 1987 and the Tsubota Jōji Literary Prize in 1989 for *Shimanto-gawa: Atsuyoshi no natsu*. Completed the series in 1996 with *Shimanto-gawa, dai 6 bu: Kokoro no naka o kawa ga nagareru* [The Shimanto River, Part 6: A River Flows Through the Heart]. His other works include *Yutaka wa tori ni naritakatta* [Yutaka Wanted to Be a Bird] and *Haba no Shimanto-gawa* [My Mother's Shimanto River].

## 笹山 久三 (ササヤマ キュウゾウ)

1950年高知県生まれ。1987年『四万十川 あつよしの夏』で文藝賞、1989年坪田譲治文学賞受賞。1996年『四万十川 第6部 こころの中を川が流れる』をもってシリーズを完結させる。他に『ゆたかは鳥になりたかった』『母の四万十川』など。

小学校三年生の篤義は5人兄弟の次男で、家は高知県の四万十川沿いの山里にある。両親は小さな食料品店を営んでおり、子供たちは家の仕事を手伝いながら、大自然の中でのびのびと暮らしている。

ある日、篤義が可愛がっている猫のキイが赤ちゃんを産んだ。猫の出産は何回も経験したが、そのつど母親のスミは間引きをして、2匹だけを残していた。猫を飼い過ぎると、商売の邪魔になるからだ。今回は3匹生まれたから、もともと体の小さいクロが捨てられるかもしれない。弱いものに同情する篤義は秘密の行動を起こし、物語は意外な結末を迎えた。

この大河小説は6巻あり、第1部「あつよしの夏」は「くろい子猫」と「うばが谷の大蛇」の二章からなる。1988年に世に出た後、大きな反響を呼んで、続編が次々と刊行された。1996年に完結編の第6部が出版され、足かけ10年の歳月で、6部からなる巨編はようやく完成した。

四国の美しい自然が季節の移り変わりとともに色鮮やかにスケッチされており、刻一刻と変わる山の表情や川の息遣いが、水辺や谷間でこだまする少年少女の笑い声や、そこに生きる人びとの心の動きに合わせて生き生きと描かれている。四万十川のほとりでの生活体験がなければ、決して書けないであろう。豊かな大自然を背景に、思春期を目前とした少年の心理や主人公たちを取り巻く暖かい人間関係も伸びやかな筆遣いで表現されている。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kawade Shobō Shinsha Ltd.  
2-32-2 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo  
151-0051  
Fax: +81-3-3404-1377

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社河出書房新社  
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷2-32-2



# Bakushin

[trans. Ground Zero, Nagasaki]

By Seirai Yūichi

Bungeishunjū (Bunshun Bunko), 2010. 336 pp. ¥619. ISBN 978-4-16-768502-7.

爆心

青来 有一

文藝春秋 (文藝文庫) / 2010年 / 336ページ / 本体619円 / ISBN 978-4-16-768502-7

Almost all of Seirai Yūichi's works are set in Nagasaki. However, there are two other obvious reasons for calling him a "Nagasaki writer." One is that his works inherit the tragic memories of the dropping of the atomic bomb on Nagasaki on August 9, 1945. (Seirai's parents were bomb survivors, but he was born after the war, so he did not witness the tragedy of the bombing himself.) The other is that he is strongly aware of the tradition of "hidden Christians" in Nagasaki. Christianity began to spread in Japan after the late sixteenth century through missionaries such as Francis Xavier, but the religion was banned by the shogunate for much of the Edo period (1603–1868). In Nagasaki and surrounding areas, however, many people secretly held onto their faith as "hidden Christians" while being persecuted.

These two characteristics are clearly visible in this short story collection. The six works included in this collection are all set in contemporary Nagasaki, but they do not directly recount people's experiences of the bombing or their Christian beliefs. Appearing in these stories are city folk who live in the city while harboring problems of their own, such as a man who is haunted by delusions and ends up murdering his beloved wife, a mentally disabled man who falls in love again and again with women he meets, and a married woman who indulges in an illicit love affair with a young man. In each work, however, there is a moment when something like a memory of the land suddenly comes back. By intertwining with the here and now of Nagasaki, these memories produce a unique world of "post-atomic-bomb literature." (NM)

## Seirai Yūichi

Born in Nagasaki Prefecture in 1958. Received the Bungakukai New Writers Award in 1995 for "Jeronimo no jūjika" [Jeronimo's Cross] and the Akutagawa Prize in 2001 for "Seisui" [Holy Water]. *Bakushin* won the Itō Sei Literary Prize and the Tanizaki Jun'ichirō Prize in 2007. His other works include *Tsukuyomi no shima* [The Island of Tsukuyomi] and *Gankyū no ke* [Hair in the Eyeball].



### 青来 有一 (セイライ ユウイチ)

1958年長崎県生まれ。1995年「ジェロニモの十字架」で文学界新人賞、2001年「聖水」で第124回芥川賞を受賞した。2007年『爆心』で第43回谷崎潤一郎賞、第18回伊藤整文学賞受賞。その他の著作に『月夜見の島』『眼球の毛』がある。

青来有一の作品は、ほとんどすべてが長崎を舞台にしている。しかし彼が「長崎の作家」であるという場合、さらに二つ、はっきりした理由がある。ひとつは、1945年8月9日の長崎への原爆投下という悲劇の記憶を、作品の中で受け継いでいること（青来の両親は被爆者だが、彼自身は戦後生まれで、原爆投下の惨劇を自分で目撃したわけではない）。そして、もうひとつは、彼が「隠れキリシタン」の伝統を強く意識していることである。日本では16世紀後半以来、フランシスコ・ザビエルなどの宣教を通じてキリスト教徒が増えていったが、江戸時代にキリスト教は幕府によって禁止された。しかし、長崎とその周辺では、多くの人びとが迫害を受けながらも、「隠れキリシタン」として密かに信仰を守り続けたのだ。『爆心』という短編集にも、これら二つの特徴がくっきりと出ている。ここに収められた6つの作品はいずれも現代の長崎を舞台にしたもので、被爆体験やキリシタン信仰が直接語られるわけではない。ここに登場するのは、妄想にとりつかれて愛する妻を殺してしまう男、会った女性に次々に惚れ込む知的障害者、青年との不倫の愛にふける人妻など、それぞれ問題を抱えながら現代の長崎に生きる市井の人びとである。しかし、どの作品でも土地の記憶のようなものがふっと甦る瞬間があり、それが長崎の現在に絡み合うことによって、独自の「ポスト原爆文学」の世界を作りだしている。(NM)

Also published in: English, German

**Publisher:**  
Bungeishunjū Ltd.  
3-23 Kioi-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8008  
Tel.: +81-3-3265-1211

本作品は英語、ドイツ語に翻訳されています。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社文藝春秋  
〒102-8008 東京都千代田区紀尾井町3-23





# Shishiwatari-bana

[Lion's Tread Point]

By Ono Masatsugu

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2015. 192 pp. ¥560. ISBN 978-4-06-293153-3.

獅子渡り鼻

小野 正嗣

講談社 (講談社文庫) / 2015年 / 192ページ / 本体560円 / ISBN 978-4-06-293153-3

Ono Masatsugu has set many of his stories in a setting reminiscent of coastal Ōita Prefecture, where the author grew up. His characters' quiet, down-to-earth lives are described in a detailed prose that includes ambitious ideas and elements of magical realism. With this novel, named after a fictional cape in Kyūshū, Ono has added a new dimension to this world and created a masterpiece. The central character is Takeru, a fourth-year elementary school student who has moved from the city to a small coastal village to live under the care of a distant aunt. When he arrives in this alien environment, Takeru is a deeply traumatized young boy. Neglected by their mother, Takeru and his mentally retarded brother have struggled to find enough food to eat. The kindness of strangers and the beauty of the natural environment gradually help him to heal and embrace life. We are never told what has happened to the older brother. As if to fill in for this absence, the ghost of a long-dead youth appears to Takeru from time to time, offering words of encouragement. Writing from a child's perspective, Ono achieves a new level of freshness and clarity in his writing. Few readers will remain unmoved by his sympathetic portrayal of his vulnerable young protagonist. (NK)

## Ono Masatsugu

Born in Ōita Prefecture in 1970. Earned a doctorate at the University of Paris VIII. Teaches at the College of Arts at Rikkyō University, specializing in literature and philosophy. Won the Akutagawa Prize in 2015 for *Kyūnen mae no inori* [A Prayer Nine Years Ago]. His other works include *Nokosareta monotachi* [People Left Behind] and *Suishinin no kikan* [Return of the Drowned]; he has also translated Marie NDiaye's *Rosie Carpe* into Japanese.



© Kodansha

### 小野 正嗣 (オノ マサツグ)

1970年大分県生まれ。パリ第8大学文学博士。立教大学文学部文芸科文芸・思想専修教授。2015年『九年前の祈り』で第152回芥川賞受賞。著書に『残された者たち』『水死人の帰還』など。訳書にマリー・ンディアイ『ロジャー・カルプ』などがある。

表題は九州のある地方の岬を示す地名。小野はこれまでも、出身地・大分の海岸地方と思しき場所を舞台として、そこでひっそりと、しかし地に足のついた暮らしを送る人びとの姿を、ときに魔術的リアリズムともいうべき大胆なアイデアを交えつつ、緻密な文体で描いてきた。本作品は、遠縁の叔母のもとで暮らすために海辺の村にやってきた小学校四年生の男児・尊たけるを主人公として、これまでの小野ワールドにさらに新たな次元を加えた傑作である。母親が事実上、育児を放棄したせいで、主人公の少年は知的障害をもつ兄と二人きり、食事にも事欠く日々を送った。トラウマを抱えてやってきた見知らぬ土地で、初めて会う温かい人びとに囲まれ、そして豊かな自然のふところに抱かれて、尊は次第に人生に対する肯定的な姿勢を身につけ始める。兄がいまどこで何をしているのかは読者には告げられない。しかしその不在を埋めるかのように、尊の前にはずっと昔に死んだはずの一人の少年の幻が現れ、その幻が励ましの声をかけてくれるのだ。子供の視点を経由することで、小野の文章はいよいよ瑞々しい精度を高めた。小さな者、弱者たちに注がれるまなごしの優しさに、読者は心打たれずにはいないだろう。(NK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. International Fiction Dept.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo  
112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Fax: +81-3-3942-7204

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
海外文芸出版部  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



# Shōsetsu Ryūkyū shobun

[The Ryūkyū Disposition: A Novel]

By Ōshiro Tatsuhiko

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2010. Vol. I: 521 pp. ¥762. ISBN 978-4-06-276769-9. Vol. II: 518 pp. ¥762. ISBN 978-4-06-276770-5.

小説 琉球処分

大城 立裕

講談社（講談社文庫）／2010年／上：521ページ／本体762円／ISBN 978-4-06-276769-9、下：518ページ／本体762円／ISBN 978-4-06-276770-5

The Ryūkyū Kingdom (present-day Okinawa Prefecture) was a demilitarized country formed in the fifteenth century. At the beginning of the seventeenth century, though, it was conquered by the Shimazu clan, the feudal lords of the Satsuma Domain (present-day Kagoshima Prefecture). That began a period of dual subordination for the Ryūkyū Kingdom: it was ruled by the Shimazu clan while being a vassal to the Ming and Qing courts in China. After the Meiji Restoration in 1868, the international situation in East Asia changed dramatically, and the earlier international order collapsed. First, the Meiji government abolished the Ryūkyū Kingdom, establishing the Ryūkyū Domain in its place, and soon carried out a punitive expedition to Taiwan. Before long, the authorities in Ryūkyū, who had pinned their hopes on escaping Satsuma rule, found themselves facing a harsh reality.

This novel is based on the historical fact of the Japanese annexation of the Ryūkyū Kingdom. Interweaving fact and fiction, it recreates the scene from early modern history known as the “Ryūkyū Disposition.” With an ingenious structure and a powerful literary style, it depicts the pain of the Ryūkyūans as they were tossed about by the power struggle between the great powers.

Superior works of art stand the test of time. This novel is truly that kind of rare masterpiece. Rather than fade over time, it has a power that deepens with age. Many readers, as they read this novel, will be reminded of the current situation in Okinawa, which remains adrift in a stormy international situation, and of the frustration felt by the prefecture’s residents. This work is filled with so many thoughts that the topic of localities is too small to discuss them all.

Through the expressions of people who lived through this actual moment in history, this novel vividly depicts what can never be captured by the concept of “modernity” or the idea of geopolitics: the angry waves of inner turmoil and the sadness that only the local residents can feel. (CK)

## Ōshiro Tatsuhiko

Born in Okinawa Prefecture in 1925. After the war, he held various positions, serving in the Government of the Ryūkyū Islands and as director of the Okinawa Prefectural Museum, while continuing to work on his writing. In 1967, with the novella “Kakuteru pāti” [Cocktail Party], he became the first Okinawan writer to receive the Akutagawa Prize. He won the Kawabata Yasunari Prize for Literature in 2015 for *Rēru no mukō* [The Other Side of the Tracks]. He has written many novels, plays, and essays on the history and culture of Okinawa. The 13-volume *Ōshiro Tatsuhiko zenshū* [The Collected Works of Ōshiro Tatsuhiko] was published in 2002.

### 大城 立裕（オオシロ タツヒロ）

1925年沖縄県生まれ。戦後、琉球政府に勤務、県立博物館長などを務める一方、創作を続け、1967年「カクテル・パーティー」で沖縄初の芥川賞作家となる。2015年、『レールの向こう』で第41回川端康成文学賞を受賞。沖縄の歴史と文化を主題とした小説や戯曲、エッセイ多数。2002年には『大城立裕全集』全13巻が刊行された。

15世紀に成立した琉球王国は非武装の国であったが、17世紀の初頭、薩摩藩主の島津氏に攻め落とされた。それをきっかけに、琉球は明清の冊封を受けながら、島津の支配を強いられてきた。明治維新の後、東アジアの国際情勢は大きく変わり、それまでの国際秩序が崩壊した。明治政府はまず琉球藩を設置し、やがて台湾征討を断行した。薩摩の支配から逃れることに一縷の望みをかけた琉球の当局者は、やがて厳しい現実に直面することになる。

この小説は、琉球王国の日本併合という史実を踏まえ、虚実を織り交ぜながら、「琉球処分」という近代史の一幕を再現した。大国の勢力争いに翻弄される当事者たちの切なさは巧みな構成力と力強い筆致で描き出されている。

優れた作品は歳月が過ぎてもまったく色あせない。この小説はまさにそのような稀に見る傑作である。それどころか、むしろ時間が経つにつれ、いっそう胸に迫ってくるものがある。この小説を読みながら、おそらく多くの読者は国際情勢の荒波の中で漂流しつづける沖縄の現状を思い出し、住民たちのもどかしさに思いを馳せるであろう。それだけ、この作品には「地方」というテーマでは語りつくせぬ思いが込められている。

「近代」という概念や、地政学の発想ではけっして捉えきれない、怒涛のような内面の経験や、現地住民しか体験できない悲しみが、歴史の現場を生きた人びとの表情を通して鮮やかに描き出されている。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku, Tokyo  
112-8001

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



## Mabuigumi [Spirit Stuffing]

By Medoruma Shun

Asahi Shimbun Shuppan (Asahi Bunko), 2002. 224 pp. ¥480. ISBN 978-4-02-264301-8.

まぶいぐみ  
魂込め  
目取真俊

朝日新聞出版 (朝日文庫) / 2002年 / 224ページ / 本体480円 / ISBN 978-4-02-264301-8

This is the first collection of short stories by this Okinawan author, who won the Akutagawa Prize in 1997 for “Suiteki” [Droplets]. The author Hino Keizō, who was on the selection committee for that prize, raved about *Mabuigumi*: “Not only does it draw from the rich natural environment of the southern islands and the myths and oral traditions that remain there, it also creatively experiments with how to organically combine those raw materials of fiction with the reality of modern-day Okinawa—including its wounds from the war—and how to create a coherent fictional world from them.”

The main character of the title story is Uta, a female shaman who offers prayers called *ugan* in Okinawan. One night, while playing the *sanshin* (an Okinawan version of the Japanese shamisen) and singing alone on the beach, a man loses consciousness, as if a sea turtle had stolen his *mabui* (spirit). Uta prays for days on end, trying to reclaim his *mabui* and put it back in him, but the man does not revive. The man’s mother died when digging up sea turtle eggs for food during the war. Had the man gone back to the ocean like baby sea turtles?

In all of Medoruma’s works, the worlds of reality and fantasy, modernity and myth, are contiguous. Particularly unforgettable is the story “Umukaji tō chiritei” [Followed by Shadows], included in this collection, which depicts a world so sad and sublime that the spirits of the characters stay with you for days after reading it. A girl who has suffered countless horrible experiences from early childhood finds that she has become able to see the spirits of the dead. Once she joins them, her shade sits on the branch of a banyan tree and speaks to the living. That is how vital and pressing the human desire to pass on one’s own story really is.

To turn the reality of Okinawa into literature is not a straightforward process, but Medoruma continues to devote himself to writing, sharpening and attuning his bodily senses to the southern islands. (OM)

## Medoruma Shun

Born in Okinawa Prefecture in 1960. Received the New Okinawa Literature Prize in 1986 for “Heiwa-dōri to nazukerareta machi o aruite” [Walking the Street Named Peace Boulevard], the Akutagawa Prize in 1997 for “Suiteki,” and the Kawabata Yasunari Prize for Literature and the Kiyama Shōhei Literary Award in 2000 for “Mabuigumi.” In addition to fiction, he has published essays and criticism in newspapers and magazines.



### 目取真俊 (メドルマ シュン)

1960年沖縄県生まれ。1986年「平和通りと名付けられた街を歩いて」で第12回新沖縄文学賞受賞。1997年「水滴」で第117回芥川賞受賞。2000年「魂込め (まぶいぐみ)」で第26回川端康成文学賞、第4回木山捷平文学賞受賞。小説の他に新聞や雑誌にエッセイ・評論などを発表。

「水滴」で1997年、芥川賞を受賞した作者初の短篇集。同賞の選考委員を務めた作家の日野啓三は、この作品集を「豊かな南の島の自然、そこに残る神話伝承を小説の材料として利用するだけでなく、それらの素材を、先の戦争の傷も含めて現在の沖縄の現実といかに有機的に組み合わせ、一個の小説世界を創り出すか、を工夫し実験している」と、非常に高く評価した。

表題の「魂込め」は、御願を捧げる祈祷師の女性ウタが主人公。夜、海岸で一人、三線を奏でていた男が、唄いながら海亀に魂を奪われるように意識をなくす。その魂を取り戻し、魂を込めようとウタが幾日祈り続けても、男は生き返らない。男の母親は、戦争中、海亀の卵を食糧にしようとして掘り出している時に亡くなった。男は海亀の子供のように、海へ戻って行ったのか……。

目取真の作品世界は、どれも現実と夢想、現代と神話の世界が地続きになっている。なかでも登場人物の魂が読後、何日も離れぬほど痛ましくも神々しい境地を描いた収録作「面影と連れて」は忘れがたい。幼い頃から積み重なる悲惨な体験を抱える少女は、いつしか死者の姿が見えるようになり、この世から魂をなくしてもなお、ガジマルの枝に腰掛けながら生者に語りかける。自分の物語を伝承したいという人間の思いは、これほどまでに強く、重いのだ。

沖縄の現実を文学にすることは一筋縄ではいかないが、目取真は今も南の島で身体感覚を研ぎ澄ませ、創作に専念している。(OM)

Also published in: French

**Publisher:**  
Asahi Shimbun Publications Inc.  
(attn. Digital Rights Div., translated  
publication officer)  
5-3-2 Tsukiji, Chūō-ku, Tokyo  
104-8011  
Tel.: +81-3-5540-7857

本作品はフランス語に翻訳されています。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社朝日新聞出版  
デジタルライツ部 翻訳出版担当  
〒104-8011 東京都中央区築地5-3-2



■ Book reviews written by:

Chō Kyō (Zhang Jing) (professor, Meiji University)  
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)  
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)  
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

書評執筆者

尾崎 真理子 (読売新聞 編集委員)

張 競 (明治大学 教授)

沼野 充義 (東京大学 教授)

野崎 敏 (東京大学 教授)

■ Issues of *Worth Sharing* are available as PDFs at the following URL:

[http://www.jpjf.go.jp/e/project/culture/media/supportlist\\_publish/worth\\_sharing/index.html](http://www.jpjf.go.jp/e/project/culture/media/supportlist_publish/worth_sharing/index.html)

本冊子はPDF版が以下のウェブサイトより閲覧できます。

[http://www.jpjf.go.jp/j/project/culture/media/supportlist\\_publish/worth\\_sharing/index.html](http://www.jpjf.go.jp/j/project/culture/media/supportlist_publish/worth_sharing/index.html)

■ With some exceptions, information on the recommended titles is for the most recent editions currently available in Japan as of 2017.

本冊子では、一部を除き、原則として推薦作品が所収されている、現在入手可能な最新版の図書情報を紹介しています (2017年現在)。

■ Information on other language editions for each book is current as of 2017.

各図書の、翻訳出版がされた言語についての情報は、2017年現在の情報です。

■ The Japan Foundation previously published the quarterly *Japanese Book News* for publishers, editors, translators, scholars, and librarians. Some of the titles introduced in *Worth Sharing* have already been covered in *Japanese Book News*.

[http://www.jpjf.go.jp/JF\\_Content/InformationSearchService?ContentNo=9&SubsystemNo=1&HtmlName=send\\_index.html](http://www.jpjf.go.jp/JF_Content/InformationSearchService?ContentNo=9&SubsystemNo=1&HtmlName=send_index.html)

国際交流基金は、海外の出版社、編集者、翻訳者、研究者、図書館に向けて発信する英文ニューズレター *Japanese Book News* を、年に4回発行していました。本冊子で紹介している作品の一部は、*Japanese Book News* ですでに紹介した作品も含まれています。

[http://www.jpjf.go.jp/JF\\_Content/InformationSearchService?ContentNo=9&SubsystemNo=1&HtmlName=send\\_index.html](http://www.jpjf.go.jp/JF_Content/InformationSearchService?ContentNo=9&SubsystemNo=1&HtmlName=send_index.html)

■ Romanization follows the Hepburn style with minor modifications; macrons indicate long vowels. Japanese names follow the practice of surname first.

英文中の日本語表記はヘボン式ローマ字を使用しています。ただし、長母音は長音符号を付しています。また、人名は姓名の順で表記しています。

■ Reproduction in whole or in part of the content of *Worth Sharing* is prohibited without permission of the author(s) and the Japan Foundation.

本冊子の内容を無断で転載・複製することは禁じます。

## The Japan Foundation

### Support Program for Translation and Publication on Japan

The Japan Foundation provides financial assistance for foreign publishers to translate and/or to publish Japan-related books under the Support Program for Translation and Publication on Japan. The program aims to promote better understanding of Japanese culture and Japanese studies overseas by enabling the reduction of the selling price, thus making books more accessible to the general public, especially books that are difficult to publish commercially. More than 1,500 books have been translated for publication through this program since 1974.

Provided that the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted, the grant will cover up to 60% at the maximum of the actual amount of the following costs incurred and paid during the applying fiscal year:

a) Translator's fee

b) Production costs (costs for paper, plate-making, printing, binding, etc. paid to printing companies, etc.)

However, for the titles listed in this publication, *Worth Sharing*, the grant will cover up to 80% at the maximum.

As the program year runs from April through March, the program will be announced worldwide in the autumn of the prior calendar year through the Japan Foundation overseas offices and Japanese diplomatic missions for publication projects to be completed within the following program year.

For more information, please refer to the program guidelines available on the Japan Foundation website:

<http://www.jpjf.go.jp/e/program/culture.html>

# The Japan Foundation Overseas Offices

## Korea

The Japan Foundation, Seoul  
Office Bldg. 2F & 4F, Twin City Namsan,  
366 Hangang-daero, Yongsan-gu, Seoul  
04323, Korea  
<http://www.jpfo.or.kr/>  
Tel.: +82-2-397-2820  
Fax: +82-2-397-2830

## China

The Japan Foundation, Beijing  
#301, 3F SK Tower Beijing, No. 6 Jia  
Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District,  
Beijing 100022, China  
<http://www.jpfbj.cn/>  
Tel.: +86-10-8567-9511  
Fax: +86-10-8567-9075

## Indonesia

The Japan Foundation, Jakarta  
Summitmas I, 2-3F, Jalan Jenderal  
Sudirman, Kav. 61-62 Jakarta Selatan  
12190, Indonesia  
<http://www.jpfo.or.id/>  
Tel.: +62-21-520-1266  
Fax: +62-21-525-1750

## Thailand

The Japan Foundation, Bangkok  
10F Serm-Mit Tower, 159 Sukhumvit 21  
(Asoke Road), Bangkok 10110, Thailand  
<http://www.jfbkk.or.th/>  
Tel.: +66-2-260-8560  
Fax: +66-2-260-8565

## Philippines

The Japan Foundation, Manila  
23F, Pacific Star Bldg., Sen. Gil. J. Puyat  
Avenue, corner Makati Avenue, Makati City,  
Metro Manila 1226, Philippines  
<http://www.jfmo.org.ph/>  
Tel.: +63-2-811-6155  
Fax: +63-2-811-6153

## Vietnam

The Japan Foundation Center for Cultural  
Exchange in Vietnam  
No. 27 Quang Trung Street, Hoan Kiem  
District, Hanoi, Vietnam  
<http://jpf.org.vn/>  
Tel.: +84-4-3944-7419/7420  
Fax: +84-4-3944-7418

## Malaysia

The Japan Foundation, Kuala Lumpur  
18F, Northpoint Block B, Mid-Valley City, No.  
1, Medan Syed Putra, 59200, Kuala Lumpur,  
Malaysia  
<http://www.jfkl.org.my/>  
Tel.: +60-3-2284-6228  
Fax: +60-3-2287-5859

## Cambodia

The Japan Foundation Asia Center, Phnom  
Penh Liaison Office  
#22, Hotel Cambodiana, 313 Sisowath  
Quay, Phnom Penh, Kingdom of Cambodia  
[http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official\\_](http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official_accounts.html)  
[accounts.html](http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official_accounts.html)  
Tel.: +855-23-21-4581  
Fax: +855-23-21-4582

## Laos

The Japan Foundation Asia Center,  
Vientiane Liaison Office  
ANZ BANK Building 3rd Floor, 33 Lane Xang  
Avenue, Ban Hatsady, Chantabouly District,  
Vientiane, Lao PDR  
[http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official\\_](http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official_accounts.html)  
[accounts.html](http://www.jpfo.go.jp/e/policy/official_accounts.html)  
Tel.: + 856-21-240-280  
Fax: + 856-21-240-281

## India

The Japan Foundation, New Delhi  
5-A, Ring Road, Lajpat Nagar-IV, New Delhi,  
110024, India  
<http://www.jfindia.org.in/>  
Tel.: +91-11-2644-2967  
Fax: +91-11-2644-2973

## Australia

The Japan Foundation, Sydney  
Level 4, Central Park, 28 Broadway,  
Chippendale NSW 2008, Australia  
<http://www.jpfo.org.au/>  
Tel.: + 61-2-8239-0055

## Canada

The Japan Foundation, Toronto  
2 Bloor Street East, Suite 300, PO Box 130,  
Toronto, Ontario, M4W 1A8, Canada  
<http://www.jftor.org/>  
Tel.: +1-416-966-1600  
Fax: +1-416-966-9773

## U.S.A.

The Japan Foundation, New York  
1700 Broadway, 15th Floor, New York,  
NY 10019, U.S.A.  
<http://www.jfny.org/>  
Tel.: +1-212-489-0299  
Fax: +1-212-489-0409

## U.S.A.

The Japan Foundation, Los Angeles  
5700 Wilshire Boulevard, Suite 100,  
Los Angeles, CA 90036, U.S.A.  
<http://www.jflac.org/>  
Tel.: +1-323-761-7510  
Fax: +1-323-761-7517

## Mexico

The Japan Foundation, Mexico  
Av. Ejército Nacional No. 418, Int. 207,  
Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570,  
México, D.F., México  
<http://www.jfmex.org/>  
Tel.: +52-55-5254-8506  
Fax: +52-55-5254-8521

## Brazil

The Japan Foundation, São Paulo  
Avenida Paulista 37, 2º Andar Paraíso CEP  
01311-902, São Paulo, SP, Brasil  
<http://fjso.org.br/>  
Tel.: +55-11-3141-0843/0110  
Fax: +55-11-3266-3562

## Italy

Istituto Giapponese di Cultura  
Via Antonio Gramsci 74, 00197 Roma, Italy  
<http://www.jfroma.it/>  
Tel.: +39-06-322-4754  
Fax: +39-06-322-2165

## U.K.

The Japan Foundation, London  
1st floor Lion Court, 25 Procter Street,  
Holborn, London WC1V 6NY, U.K.  
<http://www.jpfo.org.uk/>  
Tel.: +44-20-3102-5020  
Fax: +44-20-3102-5022

## Spain

The Japan Foundation, Madrid  
Calle Almagro 5, 4ª Planta, 28010 Madrid,  
Spain  
<http://www.fundacionjapon.es/>  
Tel.: +34-91-310-1538  
Fax: +34-91-308-7314

## Germany

Japanisches Kulturinstitut  
Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Germany  
<http://www.jki.de/>  
Tel.: +49-221-9405580  
Fax: +49-221-9405589

## France

Maison de la culture du Japon à Paris  
101 bis, quai Branly, 75740 Paris Cedex 15,  
France  
<http://www.mcjp.fr/>  
Tel.: +33-1-4437-9500  
Fax: +33-1-4437-9515

## Hungary

The Japan Foundation, Budapest  
Oktogon Ház 2F, 1062 Budapest,  
Aradi u. 8-10, Hungary  
<http://www.japanalapitvany.hu/>  
Tel.: +36-1-214-0775  
Fax: +36-1-214-0778

## Russia

The Japanese Culture Department  
"Japan Foundation" of the All-Russia State  
Library for Foreign Literature,  
4F, Nikoloyamskaya Street, 1, Moscow,  
Russian Federation, 109189  
<http://www.jpfrw.ru/>  
Tel.: +7-495-626-5583  
Fax: +7-495-626-5568

## Egypt

The Japan Foundation, Cairo  
5F, Cairo Center Building,  
106 Kasr Al-Aini Street, Garden City, Cairo,  
Arab Republic of Egypt  
<http://jfcairo.org/>  
Tel.: +20-2-2794-9431/9719  
Fax: +20-2-2794-9085

## Literary Agencies

### **The Asano Agency, Inc.**

Tokuda Bldg. 302, 4-44-8 Sengoku,  
Bunkyo-ku, Tokyo 112-0011  
Tel.: +81-3-3943-4171  
Fax: +81-3-3943-7637

### **Bureau des Copyrights Français**

3-26-4-903 Hongō, Bunkyo-ku,  
Tokyo 113-0033  
Tel.: +81-3-5840-8871  
Fax: +81-3-5840-8872

### **The English Agency (Japan) Ltd.**

Sakuragi Bldg. 4F, 6-7-3 Minami-Aoyama,  
Minato-ku, Tokyo 107-0062  
Tel.: +81-3-3406-5385  
Fax: +81-3-3406-5387  
<http://www.eajco.jp/index.php?pageLang=en>

### **Japan Foreign-Rights Centre**

Sun Mall No. 3, Rm. 201, 1-19-10 Shinjuku,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Fax: +81-3-3226-2714

### **Japan Uni Agency, Inc.**

Tōkyō-dō Jimbō-chō Dai-ni Bldg. 5F  
1-27 Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3295-0301  
Fax: +81-3-3294-5173  
<http://www.japanuni.co.jp/>

### **The Kashima Agency**

Yanaka Homes 502, 7-20-6 Yanaka,  
Taitō-ku, Tokyo 110-0001  
Tel.: +81-3-5834-1871  
Fax: +81-3-5834-1872

### **Owl's Agency, Inc.**

Ganshōdō Bldg. 5F, 1-7 Kanda Jimbō-chō,  
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3259-0061  
Fax: +81-3-3259-0063  
<http://www.owlsagency.com>

### **Rights World Agency**

<http://rightsworldagency.com/>

### **The Sakai Agency, Inc.**

1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
Email: [info@sakaiagency.com](mailto:info@sakaiagency.com)

### **Tohan Corp., Overseas Business Development Div.**

6-24 Higashi Goken-chō, Shinjuku-ku,  
Tokyo 162-8710  
Tel.: +81-3-3266-9593  
Fax: +81-3-3266-8943  
<http://www.tohan.jp/about/english.html>

### **Tuttle-Mori Agency, Inc.**

Kanda Jimbō-chō Bldg. 4F, 2-17 Kanda  
Jimbō-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3230-4081  
Fax: +81-3-3234-5249  
[http://www.tuttlemori.com/index\\_e.html](http://www.tuttlemori.com/index_e.html)

<b>Publisher</b>	発行所
Arts and Culture Department The Japan Foundation 4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004, Japan	国際交流基金文化事業部 〒160-0004 東京都新宿区四谷4-4-1 TEL 03-5369-6060
Tel.: +81-3-5369-6060	FAX 03-5369-6038
Fax: +81-3-5369-6038	2013年10月 初版発行
Published in October 2013	2017年3月 第2版発行
Revised in March 2017	

<b>Editing, Translation, Design</b>	編集・翻訳・デザイン
Nippon Communications Foundation	一般財団法人ニッポンドットコム

<b>Printing</b>	印刷
Takayama Inc.	株式会社高山

Printed in Japan ISSN 2188-1103  
© The Japan Foundation 2017

Cover: A local train travels through a field of flowers in Chiba Prefecture.  
(Photo courtesy Nawate Hideki/Aflo)



沈むフランス

海炭市叙景

東北学／忘れられた東北

吉里吉里人

馬たちよ、それでも光は無垢で

光の山

蕎麦ときしめん

海松

ある一日

告白

骸骨ビルの庭

コンニャク屋漂流記

赤朽葉家の伝説

共喰い

場所

四万十川 第1部 あつよしの夏

爆心

獅子渡り鼻

小説 琉球処分

まぶいくみ

魂込め



MIX  
Paper from  
responsible sources  
FSC® C017743